

No. 28676

**UNITED NATIONS
and
ANTIGUA AND BARBUDA**

Memorandum of Understanding concerning the arrangements for the Regional Seminar on the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, to be held in Antigua from 6 to 10 April 1992. Signed at Vienna on 28 February 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio on 28 February 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ANTIGUA-ET-BARBUDA**

Mémorandum d'accord relatif aux arrangements en vue du séminaire régional sur la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes devant avoir lieu à Antigua du 6 au 10 avril 1992. Signé à Vienne le 28 février 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 février 1992.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE REGIONAL SEMINAR ON THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN, TO BE HELD IN ANTIGUA FROM 6 TO 10 APRIL 1992

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU SÉMINAIRE RÉGIONAL SUR LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES DEVANT AVOIR LIEU À ANTIGUA DU 6 AU 10 AVRIL 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1992 by signature, in accordance with section 8 (2).

¹ Entré en vigueur le 28 février 1992 par la signature, conformément au paragraphe 2 de la section 8.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCES

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

17 May 1991

MALAYSIA

(With effect from 17 May 1991.)

22 May 1991

GUINEA

(With effect from 22 May 1991.)

27 August 1991

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 27 August 1991.)

8 November 1991

BULGARIA

(With effect from 8 November 1991.)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 February 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

17 mai 1991

MALAISIE

(Avec effet au 17 mai 1991.)

22 mai 1991

GUINÉE

(Avec effet au 22 mai 1991.)

27 août 1991

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 27 août 1991.)

8 novembre 1991

BULGARIE

(Avec effet au 8 novembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 17, as well as annex A in volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593 and 1637.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, et 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593 et 1637.

No. 5798. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 1 JUNE 1954¹

N° 5798. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ITALIE. SIGNÉE À ROME, LE 1^{er} JUIN 1954¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING ARTICLE 28 AND AMENDING ARTICLE 29 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ROME, 18 OCTOBER 1988

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² ABROGEANT L'ARTICLE 28 ET MODIFIANT L'ARTICLE 29 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ROME, 18 OCTOBRE 1988

Authentic texts: English and Italian.

Textes authentiques : anglais et italien.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Her Majesty's Ambassador at Rome
to the Minister for Foreign Affairs of Italy*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome
au Ministre des Affaires étrangères d'Italie*

BRITISH EMBASSY
ROME

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
ROME

18 October 1988

Le 18 octobre 1988

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Republic, signed at Rome on 1 June 1954,¹ and to the related Exchange of Notes of the same date.¹ Acting on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have to propose to Your Excellency that Article 28 of the said Convention, which provides for mutual assistance in the recovery of merchant seamen deserters, shall cease to have effect.

J'ai l'honneur de me référer à la Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne, signée à Rome le 1^{er} juin 1954¹, et à l'échange de notes y relatif en date du même jour¹. D'ordre du Secrétaire principal de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence que cesse d'avoir effet l'article 28 de ladite Convention, prévoyant une assistance mutuelle pour que soient ramenés à bord les déserteurs de la marine marchande.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 403, p. 275, and annex A in volumes 738, 1110 and 1195.

² Came into force on 29 July 1991, the date on which the Government of the United Kingdom acknowledged receipt of the notification by the Government of Italy confirming the completion of its required procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 403, p. 275, et annexe A des volumes 738, 1110 et 1195.

² Entré en vigueur le 29 juillet 1991, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a accusé réception de la notification du Gouvernement italien confirmant l'accomplissement des procédures requises, conformément aux dispositions desdites notes.

Furthermore, I have the honour to propose that in Article 29:

(a) The English text of paragraph (2)(b)(iii) (II) shall be amended to read:

«(II) In the case of the territories referred to in paragraph (2) of that Article, an offence punishable, under the laws of the receiving State, by imprisonment for a minimum of at least two years»;

(b) The Italian text of paragraph (2)(b)(iii) 1° shall be amended to read:

«1° Nel caso dei territori di cui al paragrafo (1) dell'Articolo 1, quando si tratta di un reato punibile secondo le leggi dello Stato di residenza con una pena detentiva non inferiore, nel minimo, a due anni».

If the foregoing proposals are acceptable to the Italian Republic, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Republic in this matter, which shall enter into force on the date on which the Government of the United Kingdom acknowledges receipt of the notification by the Italian Republic that the procedures required under Italian law in order to render the Agreement applicable within the territory of the State have been completed and which shall apply, on the part of the United Kingdom, to the United Kingdom and to those territories for whose international relations the United Kingdom is responsible for which the said Convention is in force at the said date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DEREK THOMAS

En outre, j'ai l'honneur de proposer que soient apportées à l'article 29 les modifications suivantes :

a) Le texte anglais du paragraphe (2) b) (iii) (II) sera ainsi libellé :

«(II) Dans le cas des territoires visés au paragraphe (2) de cet article, une infraction punissable, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans ».

b) Le texte italien du paragraphe (2) b) (iii) (1°) sera ainsi libellé :

«(1°) Dans le cas des territoires visés au paragraphe (1) de l'article premier, lorsqu'il s'agit d'un délit punissable, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République italienne, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura accusé réception de la notification par la République italienne du fait que les formalités requises par la législation italienne pour que l'Accord soit applicable sur le territoire de l'Etat ont été accomplies, et qui s'appliquera, dans le cas du Royaume-Uni, au Royaume-Uni et aux territoires pour les relations internationales desquelles le Royaume-Uni assume la responsabilité, et pour lesquels ladite Convention est en vigueur à la date indiquée.

Je saisis cette occasion, etc.

DEREK THOMAS

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma
18 ottobre 1988

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Vostra lettera, in data odierna, del seguente tenore:

[*See letter I — Voir lettre I*]

In risposta ho l'onore di informarVi che le proposte contenute nella lettera di V.E. sono accettabili per il Governo italiano e che, pertanto, la Vostra lettera e questa di risposta costituiranno un Accordo tra i nostri due Governi che entrerà in vigore alla data in cui il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord accuserà ricevuta della notifica da parte del Governo della Repubblica italiana che le procedure richieste dalla legge italiana sono state completate.

Mi avvalgo dell'occasione per rinnovare a V.E. l'assicurazione della mia più alta considerazione.

GIULIO ANDREOTTI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Foreign Affairs of Italy
to Her Majesty's Ambassador at Rome*

Rome
18 October 1988

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

In reply I have the honour to inform you that the proposals contained in Your Excellency's letter are acceptable to the Italian Government and that accordingly your letter and this reply will constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acknowledges receipt of notification from the Government of the Italian Republic that the procedures required under Italian law have been completed.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GIULIO ANDREOTTI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome*

Rome
Le 18 octobre 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans la lettre de votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement italien et que, par conséquent, votre lettre et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura accusé réception de la notification par le Gouvernement de la République italienne du fait que les formalités requises par la législation italienne ont été accomplies.

Je saisis cette occasion, etc.

GIULIO ANDREOTTI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1992

SEYCHELLES

(With effect from 28 March 1992.)

Registered ex officio on 27 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 mars 1992.)

Enregistré d'office le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641 and 1647.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641 et 1647.

No. 9375. AGREEMENT BETWEEN REPUBLIC OF FINLAND AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT HELSINKI ON 15 NOVEMBER 1967¹

Nº 9375. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI LE 15 NOVEMBRE 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED, MADRID, 27 APRIL 1990

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE. MADRID, 27 AVRIL 1990

Authentic texts: Finnish and Spanish.

Textes authentiques : finnois et espagnol.

Registered by Finland on 28 February 1992.

Enregistré par la Finlande le 28 février 1992.

I

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Teidän Yhäisyytenne,

Minulla on kunnia viitata Suomen Tasaval-
lan ja Espanjan Kuningaskunnan väliseen tu-
lon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen
estämiseksi Helsingissä 15 päivänä marraskuu-
ta 1967 allekirjoitettuun sopimukseen, sellaise-
na kuin se on muutettuna 18 ja 24 päivänä
elokuuta 1970 sekä 22 päivänä helmikuuta
1973 suoritetuilla noottienvaihoilla, ja Suo-
men Tasavallan puolesta ehdottaa, että sopi-
musta muutettaisiin seuraavasti:

I. Sopimuksen 2 artiklan 3 kohta poistetaan
ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

”3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin
sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Espanjassa:

1) luonnollisten henkilöiden tulosta suoritet-
tava vero (el Impuesto sobre la Renta de las
Personas Físicas);

2) yhteisövero (el Impuesto sobre Socieda-
des);

3) omaisuudesta suoritettava vero (el Im-
puesto sobre el Patrimonio); ja

4) tulosta ja omaisuudesta suoritettavat pai-
kalliset verot (los impuestos locales sobre la
renta y el patrimonio);
(jäljempänä ”Espanjan vero”);

b) Suomessa:

1) valtion tulo- ja varallisuusvero;

2) kunnallisvero;

3) kirkollisvero; ja

4) lähdevero

(jäljempänä ”Suomen vero”).”

II. Seuraava uusi 6 kohta liitetään välittö-
mästi sopimuksen 10 artiklan 5 kohdan jäl-
keen:

”6. Tämän artiklan 2 kohtaa ei Espanjan
osalta sovelleta tuloon, nippumatta siitä onko
se jaettu vai ei, joka kuuluu sellaisten yhteisö-
jen ja yksiköiden osakkaille, jotka mainitaan 8

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 655, p. 53, and annex A in volumes 923 and 955.

² Came into force on 27 December 1991, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 27 November 1991) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 655, p. 53, et annexe A des volumes 923 et 955.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1991, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (le 27 novembre 1991) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

päivänä syyskuuta 1978 annetun lain (44/1978) 12.2 artiklassa ja 27 päivänä joulukuuta 1978 annetun lain (61/1978) 19 artiklassa, niin kauan kuin mainittu tulo ei ole Espanjan yhteisöveron alainen. Tällaisesta tulosta voidaan verottaa Espanjassa, Espanjan sisäisen lainsäädännön mukaan."

III. Sopimuksen 23 artiklan 4 kohta, joka lisättiin sopimukseen 18 ja 24 päivänä elokuuta 1970 suoritettulla noottienvaihdolla, poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"4. Tämän artiklan 2 kohdan määräysten estämättä osinko, jonka Espanjassa asuva yritys maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä. Tätä kohtaa ei sovelleta tuloon, jota tarkoitetaan 10 artiklan 6 kohdassa."

Jos Espanjan Kuningaskunta hyväksyy edellä olevan, minulla on kunnia edelleen esittää,

Madridissa 27 päivänä huhtikuuta 1990

että tämän nootin ja Teidän Ylhäisyytenne vastauksen siihen katsotaan muodostavan Suomen ja Espanjan välisen tätä asiaa koskevan sopimuksen, ja että tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset, ja että sitä sovelletaan sen jälkeen:

a) sopimuksen 10 artiklan 6 kohdan osalta, tuloon, joka kuuluu sen vuoden, jona sopimus tulee voimaan tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkaviin yhtiön verokausiin;

b) sopimuksen 23 artiklan 4 kohdan osalta, osinkoon, joka maksetaan 1 päivänä tammikuuta 1990 tai sen jälkeen.

Vastaanottakaa, Teidän Ylhäisyytenne, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

HEIKKI KALHA
Suomen Suurlähettiläs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelencia,

Tengo el honor de referirme al Convenio entre la República de Finlandia y el Reino de España para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio, firmado en Helsinki el 15 de noviembre de 1967 tal como fue modificado por los Canjes de Notas de 18 y 24 de agosto de 1970 y de 22 de febrero de 1973, y de proponer en nombre de la República de Finlandia que el Convenio se modifique de la forma siguiente:

I. El párrafo 3 del artículo 2 del Convenio se suprimirá para ser reemplazado por lo siguiente:

"3. Los impuestos actuales a los que el Convenio se aplica son:

a) En España:

I. El Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;

II. El Impuesto sobre Sociedades;

III. El Impuesto sobre el Patrimonio; y

IV. Los impuestos locales sobre la renta y el patrimonio;

(denominados en lo sucesivo "impuesto español");

b) En Finlandia:

I. El impuesto estatal sobre la renta y el patrimonio (valtion tulo- ja varallisuusvero);

II. El impuesto local (kunnallisvero);

III. El impuesto religioso (kirkollisvero); y

IV. El impuesto retenido en la fuente sobre las rentas de los no residentes (lähdevero);

(denominados en lo sucesivo "impuesto finlandés")."

II Se incluirá un nuevo párrafo 6 inmediatamente después del párrafo 5 del artículo 10 del Convenio, en los términos siguientes:

"6 El párrafo 2 de este artículo no es aplicable, en el caso de España, a las rentas,

distribuidas o no, atribuidas a los accionistas de las sociedades y entidades a que se refiere el artículo 12.2 de la Ley 44/1978, de 8 de septiembre de 1978, y el artículo 19 de la Ley 61/1978, de 27 de diciembre de 1978, en tanto tales rentas no estén sujetas al Impuesto sobre Sociedades español. Dichas rentas pueden someterse a imposición en España con arreglo a su legislación interna."

III. El párrafo 4 del artículo 23 del Convenio que se incorporó al Convenio por el Canje de Notas de 18 y 24 de agosto de 1970, se suprimirá y se reemplazará por lo siguiente:

"4. No obstante las disposiciones del párrafo 2 de este artículo, los dividendos pagados por una sociedad residente de España a una sociedad residente de Finlandia que controle directamente al menos el 10 por ciento del derecho al voto en la sociedad que paga los dividendos, estarán exentos del impuesto finlandés. Este párrafo no es aplicable a las rentas referidas en el párrafo 6 del artículo 10."

Si lo que antecede parece aceptable al Reino de España tengo el honor de proponer además que esta Nota y la contestación de V.E. a la misma, se consideren constitutivas de un Acuerdo entre Finlandia y España en esta materia, y que tal Acuerdo entre en vigor transcurridos 30 días desde la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del Acuerdo y que produzca efectos:

a) en lo que se refiere al párrafo 6 del artículo 10, respecto de las rentas relativas a los periodos impositivos de la sociedad que comiencen a partir del día primero de enero del año en que este Acuerdo entre en vigor;

b) en lo que se refiere al párrafo 4 del artículo 23, respecto de los dividendos pagados a partir del día primero de enero de 1990.

Ruego acepte Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Madrid, 27 de abril de 1990

HEIKKI KALHA
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Finlandia

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Finland in Madrid
to the Minister for Foreign Affairs of Spain*

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed at Helsinki on 15 November 1967, as amended by the exchanges of notes of 18 and 24 August 1970 and 22 February 1973, and to propose on behalf of the Republic of Finland that the Agreement should be amended as follows:

I. Article 2, paragraph 3, of the Agreement should be deleted and replaced by the following:

“3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In Spain:

- (1) The tax on the income of individuals (*Impuesto sobre la renta de las personas físicas*);
- (2) The tax on companies (*Impuesto sobre sociedades*);
- (3) The tax on fortune (*Impuesto sobre el patrimonio*); and
- (4) The local taxes on income and fortune (*Impuestos locales sobre la renta y el patrimonio*)

(hereinafter referred to as “Spanish tax”);

(b) In Finland:

- (1) The State tax on income and fortune (*valtioon tulo- ja varallisuusvero*);
- (2) The communal tax (*kunnallisvero*);
- (3) The church tax (*kirkollisvero*); and
- (4) The withholding tax on the income of non-residents (*lähdevero*);

(hereinafter referred to as “Finnish tax”).

II. In article 10 of the Agreement, a new paragraph 6 shall be inserted immediately after paragraph 5, to read as follows:

“6. Paragraph 2 of this article shall not be applicable, in the case of Spain, to income, whether distributed or not, attrib-

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Finlande à Madrid au
Ministre des Affaires étrangères d'Espagne*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre la République de Finlande et le Royaume d'Espagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Helsinki le 15 novembre 1967 et modifiée par les échanges de notes des 18 et 24 août 1970 et du 22 février 1973¹, et de proposer, au nom de la République de Finlande, de modifier ladite Convention de la façon suivante :

I. Supprimer le paragraphe 3 de l'article 2 et le remplacer par ce qui suit :

« 3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne l'Espagne :

- 1) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*Impuesto sobre la renta de las personas físicas*);
- 2) L'impôt sur les sociétés (*Impuesto sobre sociedades*);
- 3) L'impôt sur la fortune (*Impuesto sobre el patrimonio*); et
- 4) Les impôts locaux sur le revenu et la fortune (*Impuestos locales sobre la renta y el patrimonio*)

(ci-après dénommés « l'impôt espagnol »);

b) En ce qui concerne la Finlande :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu et la fortune (*valtioon tulo- ja varallisuusvero*);
- 2) L'impôt local (*kunnallisvero*);
- 3) La contribution culturelle (*kirkollisvero*); et
- 4) L'impôt à la source sur les revenus des non-résidents (*lähdevero*)

(ci-après dénommés « l'impôt finlandais »).

II. Inclure après le paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention un nouveau paragraphe 6 ainsi libellé :

« 6. Le paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable, dans le cas de l'Espagne, aux revenus distribués ou non, attri-

uted to shareholders in the companies and entities referred to in article 12.2 of Act 44/1978 of 8 September 1978 and article 19 of Act 61/1978 of 27 December 1978, to the extent that such income is not subject to the Spanish tax on companies. Such income may be subject to taxation in Spain in accordance with its domestic legislation.”

III. Article 23, paragraph 4, which was added to the Agreement through the exchange of notes of 18 and 24 August 1970, shall be deleted and replaced by the following:

“4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, dividends paid by a company which is a resident of Spain to a company which is a resident of Finland and which directly controls at least 10 per cent of the voting stock in the company paying the dividends, shall be exempt from Finnish tax. This paragraph shall not apply to the income referred to in article 10, paragraph 6.”

If the foregoing is acceptable to the Kingdom of Spain, I have the honour also to propose that this note and your reply shall constitute an Agreement between Finland and Spain on the subject, which shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties notify each other that they have complied with the constitutional requirements for its entry into force, and that it shall have effect for the first time:

(a) As regards article 10, paragraph 6, with respect to income for the company's taxation period beginning on 1 January of the year in which it enters into force;

(b) As regards article 23, paragraph 4, with respect to dividends paid as from 1 January 1990.

Accept, Sir, etc.

Madrid, 27 April 1990

HEIKKI KALHA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Finland

bués aux actionnaires des sociétés et autres entités visées par l'article 12.2 de la Loi 44/1978 du 8 septembre 1978 et l'article 19 de la Loi 61/1978 du 27 décembre 1978, considérant que ces revenus ne sont pas assujettis à l'impôt espagnol sur les sociétés. Ces revenus peuvent être imposés en Espagne conformément à sa législation interne. »

III. Supprimer le paragraphe 4 de l'article 23 de la Convention, incorporé dans la Convention par les échanges de notes des 18 et 24 août 1970, et le remplacer par ce qui suit :

« 4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes versés par une société résidente d'Espagne à une société résidente de Finlande qui contrôle directement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui verse ces dividendes, seront exonérés de l'impôt finlandais. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux revenus visés au paragraphe 6 de l'article 10. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Espagne, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre la Finlande et l'Espagne qui entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour cette entrée en vigueur. L'Accord produira alors ses effets :

a) En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 10, pour les revenus des périodes d'imposition de la société commençant le 1^{er} janvier de l'année d'entrée en vigueur de l'Accord;

b) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 23, pour les dividendes payés à partir du 1^{er} janvier 1990.

Veillez agréer, etc.

Madrid, le 27 avril 1990

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Finlande,

HEIKKI KALHA

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de su Nota de fecha de hoy que, debidamente traducida, dice así:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo al propio tiempo la honra de confirmar, en nombre del Reino de España, que la

Nota de V.E. y la presente contestación a la misma, se considerarán constitutivas de un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Finlandia, tal como se especifica en su Nota.

Aprovecho esta oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Madrid, 27 de abril de 1990

El Ministro de Asuntos Exteriores

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

[TRANSLATION]

*The Minister for Foreign Affairs of Spain
to the Ambassador of Finland in Madrid*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 27 April 1990 which, in translation, reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm, on behalf of the Kingdom of Spain, that your note and this reply shall be considered as constituting an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Finland, as stated in your note.

I take this opportunity, etc.

Madrid, 27 April 1990

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Espagne
à l'Ambassadeur de Finlande à Madrid*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur également de confirmer, au nom du Royaume d'Espagne, que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Finlande, dans les conditions précisées dans votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le 27 avril 1990

Le Ministre des Affaires étrangères,

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

No. 10321. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 17 JULY 1969¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED.¹ SIGNED AT LONDON ON 26 SEPTEMBER 1991

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 28 February 1992.

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at London on 17 July 1969,³ as amended by the Protocols signed at London on 17 May 1973,⁴ 16 November 1979⁵ and 1 October 1985⁶ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

Article I

Sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(b) In Finland:

- (i) The state income and capital tax;
- (ii) The communal tax;
- (iii) The church tax; and
- (iv) The tax withheld at source from non-residents' income."

Article II

Sub-paragraphs (c) and (g) of paragraph (i) of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(c) The term "national" means:

- (i) In relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 297, and annex A in volumes 950, 1247 and 1487.

² Came into force on 23 December 1991, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article X.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 297.

⁴ *Ibid.*, vol. 950, p. 374.

⁵ *Ibid.*, vol. 1247, p. 430.

⁶ *Ibid.*, vol. 1487, p. 360.

(ii) In relation to Finland, any individual possessing the nationality of Finland and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in Finland;”

“(g) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons, but does not include partnerships which are not treated as bodies corporate for tax purposes in either Contracting State;”

Article III

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 11

DIVIDENDS

(1) Dividends derived from a company which is a resident of Finland by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Finland, and according to the laws of Finland, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of the United Kingdom the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

(2) However, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph (1) of this Article:

(a) (i) Dividends derived from a company which is a resident of Finland by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom.

(ii) Where a resident of the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph tax may also be charged in Finland, and according to the laws of Finland, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(iii) Where a resident of the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (c) of this paragraph tax may also be charged in Finland, and according to the laws of Finland, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 5 per cent.

(iv) Except as provided in sub-paragraph (a) (ii) and (iii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of Finland by a resident of the United Kingdom who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax which is chargeable in Finland on dividends.

(b) A resident of the United Kingdom who receives a dividend from a company which is a resident of Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled, where the dividend is received in the tax year 1990, to a tax credit in respect thereof equal to thirteen-twenty firsts of the tax credit to which an individual resident in Finland would have been entitled had he received that dividend, and where the dividend is received in the tax year 1991 and subsequent years to a tax credit in respect thereof equal to five-eighths of the tax credit to which an individual resident in Finland would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to Finnish tax.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which controls the company paying the dividend. In such a case, a company which is a resident of the United Kingdom and receives a dividend from a company which is a resident of Finland shall, provided it is the beneficial owner of the dividend, be entitled, where the dividend is received in the tax year 1990, to a tax credit in respect thereof equal to thirteen-forty seconds of the

tax credit to which an individual resident in Finland would have been entitled had he received that dividend, and where the dividend is received in the tax year 1991 and subsequent years to a tax credit in respect thereof equal to five-sixteenths of the tax credit to which an individual resident in Finland would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to Finnish tax.

(3) If at any time, either:

(a) The rate (expressed as a percentage) at which minimum tax is chargeable in Finland on an amount of the profits of a company resident in Finland, or

(b) The rate at which tax is chargeable in Finland on the profits of such a company for a tax year,

Differs from the rate applicable to the tax year 1990 by a total of more than five percentage points, the Contracting States shall consult together with a view to determining whether the references in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article to five-eighths of the tax credit to which an individual resident in Finland would have been entitled, and in sub-paragraph (c) of that paragraph to five-sixteenths of that tax credit, remain appropriate in the circumstances and, if they determine that those references are no longer appropriate, what should be substituted for them.

(4) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Finland may be taxed in Finland. Such dividends may also be taxed in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of Finland the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

(5) However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph (4) of this Article:

(a) (i) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Finland may be taxed in Finland.

(ii) Where a resident of Finland is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(iii) Where a resident of Finland is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (c) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 5 per cent.

(iv) Except as provided in sub-paragraph (a) (ii) and (iii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Finland who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax which is chargeable in the United Kingdom on dividends.

(b) A resident of Finland who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which controls the company paying the dividend. In such a case, a company which is a resident of Finland and receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is

the beneficial owner of the dividend, be entitled to a tax credit equal to one-half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to United Kingdom tax.

(6) If at any time, either:

(a) The rate (expressed as a percentage) at which advance corporation tax is chargeable in the United Kingdom on an amount of the profits of a company resident in the United Kingdom which is equal to the amount or value of distributions by such a company, or

(b) The rate of corporation tax chargeable in the United Kingdom on the profits of such a company for a financial year.

Differs from the rate in force at 1 January 1990 by a total of more than five percentage points, the Contracting States shall consult together with a view to determining whether the references in sub-paragraph (b) of paragraph (5) of this Article to the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled, and in sub-paragraph (c) of that paragraph to one-half of that tax credit, remain appropriate in the circumstances and, if they determine that those references are no longer appropriate, what should be substituted for them.

(7) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(8) The provisions of paragraphs (1) to (6) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(9) If the beneficial owner of the dividends being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid and does not suffer tax thereon in that State then paragraphs (1) to (6) of this Article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall apply only if the shares were acquired primarily for the purpose of securing the benefit of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

(10) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the

company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(11) For the purposes of this Article, a company shall be deemed to control another company where it either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in that other company. For the purposes of this paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in both of them."

Article IV

Paragraphs (1), (2), (3), (6) and (7) of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new paragraph (8) shall be inserted immediately after paragraph (7):

"(1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. The term "interest" shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 11.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply."

"(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) Any provision in the law of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company of a Contracting State in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

(8) The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons."

Article V

Paragraphs (1), (3) and (5) of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new paragraph (6) shall be inserted immediately after paragraph (5):

“(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.”

“(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.”

“(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(6) The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.”

Article VI

Article 19 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 19

PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), and subject to the provisions of paragraph (2) of Article 20, pensions paid and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State.

(3) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.”

Article VII

Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 23

OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, other than income paid out of trusts and estates during the course of administration, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 7, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business

in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.”

Article VIII

Paragraph (2) of Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(2) In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Finland derives income or chargeable gains which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in the United Kingdom, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, allow as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income or chargeable gains paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or chargeable gains which may be taxed in the United Kingdom.

(b) Where a company which is a resident of Finland receives a tax credit under sub-paragraph (c) of paragraph (5) of Article 11 in respect of a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom, the first-mentioned company shall be exempt from Finnish tax on the amount of the dividend. In that case, Finland shall allow as a deduction from the tax on the income of that company an amount equal to such proportion of the tax paid in the United Kingdom as the tax credit bears to the aggregate of the dividend and the tax credit. Such deduction shall not exceed that part of the Finnish tax as computed before the deduction is given, as is appropriate to the United Kingdom tax credit.

(c) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of Article 20, shall be taxable only in the United Kingdom, such income shall be exempt from Finnish tax; however, the graduated rates of Finnish tax may be calculated as though income thus exempted were included in the amount of the total income.”

Article IX

Paragraph (6) of Article 31 of the Convention shall be deleted and the existing paragraph (7) renumbered paragraph (6).

Article X

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

- (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, and thereafter;
- (ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, and thereafter;

(b) In Finland:

- (i) In respect of tax withheld at source from a dividend and tax credit in respect thereof, on a dividend paid for any accounting period of the company which makes the distribution ending on or after 1 January 1990;

- (ii) In respect of taxes withheld at source on income, other than a dividend and tax credit in respect thereof, derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, and thereafter;
- (iii) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, and thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 26th day of September 1991 in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

LEIF BLOMQVIST

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TRISTAN GAREL-JONES

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

PÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan hallituksen sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen välillä Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 allekirjoitetun sekä Lontoossa 17 päivänä toukokuuta 1973, 16 päivänä marraskuuta 1979 ja 1 päivänä lokakuuta 1985 allekirjoitetuilla pöytäkirjoilla muutetun, tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämistä koskevan sopimuksen muuttamisesta

Suomen tasavallan hallitus sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus:

haluten tehdä sopimuspuolten välillä Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 allekirjoitettua sekä Lontoossa 17 päivänä toukokuuta 1973, 16 päivänä marraskuuta 1979 ja 1 päivänä lokakuuta 1985 allekirjoitetuilla pöytäkirjoilla muutettua, tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämistä koskevaa sopimusta (jäljempänä "sopimus") muuttavan pöytäkirjan;

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 2 artiklan 1 b) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"b) Suomessa:

- (i) valtion tulo- ja varallisuusvero;
- (ii) kunnallisvero;
- (iii) kirkollisvero; ja
- (iv) lähdevero."

II artikla

Sopimuksen 3 artiklan 1 c) ja g) kohta poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kohdat:

"c) sanonta "kansalainen" tarkoittaa:

(i) Yhdistyneen kuningaskunnan osalta Britannian kansalaista tai Britannian alamaista, jolla ei ole muun Kansainyhteisöön kuuluvan maan tai alueen kansalaisuutta, edellyttäen, että hänellä on asumisoikeus Yhdistyneessä kuningaskunnassa; sekä oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muo-

dostettu Yhdistyneessä kuningaskunnassa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

(ii) Suomen osalta luonnollista henkilöä, jolla on Suomen kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muodostettu Suomessa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;"

"g) sanonta "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän, mutta ei käsitä yhtymää, jota jommankumman sopimusvaltion verotuksessa ei pidetä oikeushenkilönä;"

III artikla

Sopimuksen II artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

"II artikla

Osinko

1. Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvan henkilön Suomessa asuvalta yhtiöltä saamista osingoista voidaan verottaa Yhdistyneessä kuningaskunnassa. Osingoista voidaan verottaa myös Suomessa, Suomen lainsäädännön mukaan, mutta, jos henkilö, jolla on oikeus osinkoon, asuu Yhdistyneessä kuningaskunnassa, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalta luonnollisella henkilöllä on oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, sovelletaan kuitenkin seuraavia tämän kohdan määräyksiä tämän artiklan 1 kohdan määräysten asemesta:

a) (i) Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvan henkilön Suomessa asuvalta yhtiöltä saamista osingoista voidaan verottaa Yhdistyneessä kuningaskunnassa.

(ii) Milloin Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta henkilöllä on osingon osalta oikeus veronhyvitykseen b) kohdan perusteella, voidaan verou myös määrätä Suomessa, Suomen lainsäädännön mukaan, mainitun osingon määrän tai arvon ja mainitun veronhyvityksen määrän yhteismäärästä soveltamalla verokantaa, joka ei ylitä 15 prosenttia.

(iii) Milloin Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta henkilöllä on osingon osalta oikeus

veronhyvitykseen c) kohdan perusteella, voidaan veroa myös määrätä Suomessa, Suomen lainsäädännön mukaan, mainitun osingon määrän tai arvon ja mainitun veronhyvityksen määrän yhteismäärästä soveltamalla verokantaa, joka ei ylitä 5 prosenttia.

(iv) Muissa kuin niissä tapauksissa, joista määrätään a) (ii) ja (iii) kohdassa, ovat osingot, jotka Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, on saanut Suomessa asuvalta yhtiöltä, vapaut Suomessa osingosta määrättävistä veroista.

b) Jollei c) kohdan määräyksistä muuta johdu, on Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalla henkilöllä, joka saa Suomessa asuvalta yhtiöltä osingon ja edellyttäen, että hänellä on oikeus osinkoon, oikeus, milloin osinko on saatu verovuonna 1990, osingon osalta veronhyvitykseen, joka on kolmetoista kahdeskymmenesyhdessä osaa siitä veronhyvityksestä, johon Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, ja milloin osinko on saatu verovuonna 1991 ja sitä seuraavina vuosina, osingon osalta veronhyvitykseen, joka on viisi kahdeksasosaa siitä veronhyvityksestä, johon Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, sekä sitä määrää vastaavaan maksuun, jolla tämä veronhyvitys ylittää hänen velvollisuutensa suorittaa Suomen veroa.

c) Tämän kohdan b) kohtaa ei sovelleta, milloin henkilö, jolla on oikeus osinkoon, on yhtiö, jonka määräämisvallassa osingon maksava yhtiö on. Tällaisessa tapauksessa Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalla yhtiöllä, joka saa osingon Suomessa asuvalta yhtiöltä, on, edellyttäen, että sillä on oikeus osinkoon, oikeus, milloin osinko on saatu verovuonna 1990, osingon osalta veronhyvitykseen, joka on kolmetoista neljäskymmenesyhdessä osaa siitä veronhyvityksestä, johon Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, ja milloin osinko on saatu verovuonna 1991 ja sitä seuraavina vuosina, osingon osalta veronhyvitykseen, joka on viisi kuudestoistaosaa siitä veronhyvityksestä, johon Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, sekä sitä määrää vastaavaan maksuun, jolla tämä veronhyvitys ylittää yhtiön velvollisuuden suorittaa Suomen veroa.

3. Jos

a) verokanta (prosenttilukuna ilmaistuna), jonka mukaan vähimmäisveroa on Suomessa suoritettava Suomessa asuvan yhtiön voiton määrästä, tai

b) verokanta, jonka mukaan veroa on Suomessa suoritettava verovuodelta tällaisen yhtiön voitosta.

jonakin ajankohtana eroaa verovuodelta 1990 sovellettavasta verokannasta enemmän kuin viiden prosenttiyksikön verran, sopimusvaltioiden on neuvoteltava keskenään päättyäkseen, ovatko viittaukset tämän artiklan 2 b) kohdassa viiteen kahdeksasosaan siitä veronhyvityksestä, johon Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, ja c) kohdassa viiteen kuudestoistaosaan tällaisesta veronhyvityksestä, edelleen asianmukaisia näissä olosuhteissa, ja jos ne päättävät, että nämä viittaukset eivät enää ole asianmukaisia, mitä niiden tilalle olisi otettava.

4. Suomessa asuvan henkilön Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä saamista osingoista voidaan verottaa Suomessa. Osingoista voidaan verottaa myös Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, mutta, jos henkilö, jolla on oikeus osinkoon, asuu Suomessa, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä.

5. Niin kauan kuin Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalla luonnollisella henkilöllä on oikeus veronhyvitykseen Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, sovelletaan kuitenkin seuraavia tämän kohdan määräyksiä tämän artiklan 4 kohdan määräysten asemesta:

a) (i) Suomessa asuvan henkilön Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä saamista osingoista voidaan verottaa Suomessa.

(ii) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on osingon osalta oikeus veronhyvitykseen b) kohdan perusteella, voidaan veroa myös määrätä Yhdistyneessä kuningaskunnassa mainitun osingon määrän tai arvon ja mainitun veronhyvityksen määrän yhteismäärästä soveltamalla verokantaa, joka ei ylitä 15 prosenttia.

(iii) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on osingon osalta oikeus veronhyvitykseen c) kohdan perusteella, voidaan veroa myös määrätä Yhdistyneessä kuningaskunnassa mainitun osingon määrän tai arvon ja mainitun veronhyvityksen määrän yhteismäärästä soveltamalla verokantaa, joka ei ylitä 5 prosenttia.

(iv) Muissa kuin niissä tapauksissa, joista määrätään a) (ii) ja (iii) kohdassa, ovat osingot, jotka Suomessa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, on saanut Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä, vapaat Yhdistyneessä kuningaskunnassa osingosta määrättävistä veroista.

b) Jollei c) kohdan määräyksistä muuta johdu, on Suomessa asuvalla henkilöllä, joka saa Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä osingon ja edellyttäen, että hänellä on oikeus osinkoon, oikeus sen osalta samaan veronhyvitykseen, johon Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, sekä sitä määrää vastaavaan maksuun, jolla tämä veronhyvitys ylittää hänen velvollisuutensa suorittaa Yhdistyneen kuningaskunnan veroa.

c) Tämän kohdan b) kohtaa ei sovelleta, milloin henkilö, jolla on oikeus osinkoon, on yhtiö, jonka määräämisvallassa osingon maksava yhtiö on. Tällaisessa tapauksessa Suomessa asuvalta yhtiöllä, joka saa osingon Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä, on, edellyttäen, että sillä on oikeus osinkoon, oikeus veronhyvitykseen, joka on puolet siitä veronhyvityksestä, johon Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, sekä sitä määrää vastaavaan maksuun, jolla tämä veronhyvitys ylittää yhtiön velvollisuuden suorittaa Yhdistyneen kuningaskunnan veroa.

6. Jos

a) verokanta (prosenttilukuna ilmaistuna), jonka mukaan yhtiöveron ennakkoa on Yhdistyneessä kuningaskunnassa suoritettava siitä Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvan yhtiön voiton määrästä, joka vastaa tällaisen yhtiön jaetun voiton määrää tai arvoa, tai

b) verokanta, jonka mukaan yhtiöveroa on Yhdistyneessä kuningaskunnassa suoritettava tilivuodelta tällaisen yhtiön voitosta,

jonakin ajankohtana eroaa 1 päivänä tammikuuta 1990 voimassa olevasta verokannasta enemmän kuin viiden prosenttiyksikön verran, sopimusvaltioiden on neuvoteltava keskenään päättäväkseen, ovatko viittaukset tämän artiklan 5 b) kohdassa samaan veronhyvitykseen, johon Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, ja c) kohdassa puoleen tällaisesta veronhyvityksestä, edelleen asianmukaisia näissä olosuhteis-

sa, ja jos ne päättävät, että nämä viittaukset eivät enää ole asianmukaisia, mitä niiden tilalle olisi otettava.

7. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, rinnastetaan osakkeista saatuun tuloon. Sanonta käsittää myös muun tulon (lukuun ottamatta korkoa tai rojaltaa, joka tämän sopimuksen 12 artiklan tai 13 artiklan määräysten mukaisesti on vapautettu verosta), jota sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa osingon maksava yhtiö asuu, käsitellään yhtiön maksamana osinkona tai sen jakamana voittona.

8. Tämän artiklan 1—6 kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä.

9. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, omistaa vähintään 10 prosenttia sen lautuisista osakkeista, joille osinko maksetaan, eikä hänen ole suoritettava veroa siitä tässä valtiossa, ei tämän artiklan 1—6 kohtaa sovelleta osinkoon siltä osin kuin sitä on voitu maksaa vain osinkoa jakavalle yhtiölle kertyneestä voitosta tai sen suamasta tulosta, joka on kertynyt tai maksettu sille vähintään kaksitoista kuukautta ennen ratkaisevaa päivää päättyvän ajanjakson kuluessa. Tätä kohtaa sovellettaessa sanonnalla "ratkaiseva päivä" tarkoitetaan sitä päivää, jolloin henkilö, jolla on oikeus osinkoon, sai omistukseensa vähintään 10 prosenttia kysymyksessä olevan lautuisista osakkeista. Tätä kohtaa sovelletaan vain, jos osakkeet oli hankittu etupäässä tässä artiklassa myönnetyn edun saamiseksi eikä vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä.

10. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiossa, ei tämä toinen

valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli tämä osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11. Tätä artiklaa sovellettaessa yhtiöllä katsotaan olevan määräämisvalta toisessa yhtiössä, jos se yksin tai yhdessä yhden tai useamman muun siihen etuyhteydessä olevan yhtiön kanssa välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 10 prosenttia tämän toisen yhtiön äänimäärästä. Tätä kohtaa sovellettaessa kahden yhtiön katsotaan olevan etuyhteydessä keskenään, jos jompikumpi yhtiö välittömästi tai välillisesti hallitsee yli 50 prosenttia toisen yhtiön äänimäärästä tai kolmas yhtiö välittömästi tai välillisesti hallitsee yli 50 prosenttia molempien yhtiöiden äänimäärästä.

IV artikla

Sopimuksen 12 artiklan 1, 2, 3, 6 ja 7 kohta poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kohdat, ja uusi 8 kohta lisätään välittömästi 7 kohdan jälkeen:

"1. Sopimusvaltiosta kertyneestä korosta, jonka toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, saa, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, obligatioista tai debenttureista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan myös tuloa, joka saadaan kaikenlaisista muista saamisista, sekä muuta tuloa, jota sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon. Sanonta "korko" ei sisällä tuloa, jota 11 artiklan määräysten mukaan käsitellään voitonjakona.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoi-

mintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä."

"6. Jos koron määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus korkoon, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi mistä tahansa syystä ylittää määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus korkoon, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

7. Sopimusvaltion lainsäädännön vain yhtiölle, joka ei asu tässä valtiossa, maksettavaa korkoa koskevaa määräystä ei saa soveltaa siten, että se velvoittaisi käsittelemään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksettua korkoa tämän koron maksaneen yhtiön voitonjakona tai osinkona. Edellä olevaa lausetta ei sovelleta korkoon, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle, jonka äänimäärästä yli 50 prosenttia on, välittömästi tai välillisesti, toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön tai siellä asuvien henkilöiden hallinnassa.

8. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos saaminen, jonka perusteella korko maksetaan, on syntynyt tai siirretty pääasiassa tässä artiklassa myönnetyn edun saamiseksi eikä vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä."

V artikla

Sopimuksen 13 artiklan 1, 3 ja 5 kohta poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kohdat, ja uusi 6 kohta lisätään välittömästi 5 kohdan jälkeen:

"1. Sopimusvaltiosta kertyneestä rojaltilista, jonka toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus rojaltiliin, saa, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa."

"3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö,

jolla on oikeus rojaltiin, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojaltilta kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltilta maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä."

"5. Jos rojaltilta määrää maksajan ja henkilön, jolla on oikeus rojaltilta, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi mistä tahansa syystä ylittää määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus rojaltilta, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

6. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos oikeus tai omaisuus, jonka perusteella rojaltilta maksetaan, on syntynyt tai siirretty pääasiassa tässä artiklassa myönnetyn edun saamiseksi eikä vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä."

VII artikla

Sopimuksen 19 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

"19 artikla

Eläkkeet ja elinkorot

1. Jollei 20 artiklan 2 kohdan määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeistä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, sekä tällaiselle henkilölle maksetusta elinkorosta, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä, ja jollei 20 artiklan 2 kohdan määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaaliturvalainsäädännön nojalla maksetusta eläkkeestä ja muusta suorituksesta verottaa tässä valtiossa.

3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajan-

kohtina joko elinkautena tai yksilöitynä tahi määriteltävissä olevana ajanjaksona toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen suorittaa maksut rahan tai rahanarvoisen suorituksen täytenä vastikkeena."

VII artikla

Sopimuksen 23 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

"23 artikla

Muu tulo

1. Tulosta (lukuun ottamatta tuloa, joka toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskoonaisuuden (trustin) tai kuolinpesän hallinnon yhteydessä maksetaan), jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei nimenomaisesti mainita tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä."

VIII artikla

Sopimuksen 25 artiklan 2 kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"2. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa tai verotettavaa myyntivoittoa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Yhdistyneessä kuningaskunnassa tulosta tai verotettavasta myyntivoitosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä

lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle tai verotettavalle myyntivoitolle, josta voidaan verottaa Yhdistyneessä kuningaskunnassa.

b) Milloin Suomessa asuva yhtiö saa 11 artiklan 5 c) kohdan mukaisen veronhyvityksen Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvan yhtiön maksaman osingon perusteella, ensiksi mainittu yhtiö vapautetaan osingon määrästä suoritettavasta Suomen verosta. Tässä tapauksessa Suomen on vähennettävä tämän yhtiön tulosta suoritettavasta verosta määrä, joka vastaa yhtä suurta osaa Yhdistyneessä kuningaskunnassa suoritettavasta verosta kuin veronhyvitys on osingon ja veronhyvityksen yhteenlasketusta määrästä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Suomen veron osa, joka johtuu Yhdistyneen kuningaskunnan veronhyvityksestä.

c) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta 20 artiklan määräysten mukaan verotetaan vain Yhdistyneessä kuningaskunnassa, se on vapaa Suomen verosta. Suomessa käytettävä progressiivinen verokanta voidaan kuitenkin määrätä niin kuin verosta vapaa tulo sisältyisi tulojen kokonaismäärään."

IX artikla

Sopimuksen 31 artiklan 6 kohta poistetaan ja nykyinen 7 kohta numeroidaan uudelleen 6 kohdaksi.

X artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen luinsäädännössään tämän pöytäkirjan voimaan saattamiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Pöytäkirja tulee voimaan sinä päivänä,

jona myöhempi näistä ilmoituksista on tehty, ja sitä sovelletaan sen jälkeen:

a) Yhdistyneessä kuningaskunnassa:

1) tuloveron ja myyntivoittoveron osalta, verotusvuoteen, joka alkaa sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen;

2) yhtiöveron osalta, tilivuoteen, joka alkaa sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) Suomessa:

1) lähteellä osingosta ja tämän perusteella myönnettävästä veronhyvityksestä pidätettävän veron osalta, osinkoon, joka maksetaan osingon maksavan yhtiön 1 päivänä tammikuuta 1990 tai sen jälkeen päättyvältä tilivuodelta;

2) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon (lukuun ottamatta osinkoa ja tämän perusteella myönnettävää veronhyvitystä), joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

3) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Lontoossa 26 päivänä syyskuuta 1991 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaletena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

LEIF BLOMQVIST

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen
kuningaskunnan hallituksen puolesta:

TRISTAN GAREL-JONES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 10321. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUILLET 1969¹

PROCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE¹. SIGNÉ À LONDRES LE 26 SEPTEMBRE 1991

Textes authentiques : finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 28 février 1992.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Londres le 17 juillet 1969³, telle qu'amendée par les protocoles signés à Londres les 17 mai 1973⁴, 16 novembre 1979⁵ et 1^{er} octobre 1985⁶ (ci-après : « la Convention ») :

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa *b* du premier paragraphe de l'article 2 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *b*) En ce qui concerne la Finlande :

- i) L'impôt sur le revenu et sur la fortune;
- ii) L'impôt communal;
- iii) L'impôt ecclésiastique;
- iv) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents. »

Article II

Les alinéas *c* et *g* du paragraphe 1) de l'article 3 de la Convention sont remplacés par le texte suivant :

« *c*) Le terme « ressortissants » s'entend :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen et de tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté d'un autre pays ou territoire du Commonwealth,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 297, et annexe A des volumes 950, 1247 et 1487.

² Entré en vigueur le 23 décembre 1991, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article X.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 297.

⁴ *Ibid.*, vol. 950, p. 377.

⁵ *Ibid.*, vol. 1247, p. 439.

⁶ *Ibid.*, vol. 1487, p. 365.

- pourvu que l'intéressé ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et de toute personne juridique, société de personnes, association ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) En ce qui concerne la Finlande, de tout individu possédant la nationalité finlandaise et de toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur en Finlande; »
- « g) Le terme « personne » couvre une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes, à l'exception des sociétés de personnes qui ne sont pas traitées comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'un ou l'autre Etat contractant; »

Article III

L'article 11 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« Article 11

DIVIDENDES

- 1) Les dividendes versés par une société qui est une résidente de la Finlande à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ils sont également imposables en Finlande, et conformément à la législation finlandaise; toutefois, si le bénéficiaire effectif des dividendes en question est un résident du Royaume-Uni, l'impôt ainsi perçu n'excède pas 5 pour cent du montant brut des dividendes;
- 2) Toutefois, lorsqu'une personne physique qui est une résidente en Finlande a droit à un avoir fiscal au titre de dividendes versés par une société qui est une résidente de la Finlande, les dispositions suivantes du présent paragraphe sont applicables en lieu et place des dispositions du paragraphe 1 du présent article :
- a) i) Les dividendes versés par une société qui est une résidente de la Finlande à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni;
- ii) Si un résident du Royaume-Uni a droit à un avoir fiscal au titre de ce dividende en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe, un impôt peut également être perçu en Finlande, et conformément à la législation de la Finlande, sur le total du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant net de cet avoir fiscal à un taux n'excédant pas 15 pour cent.
- iii) Si un résident du Royaume-Uni a droit à un avoir fiscal au titre de ce dividende en vertu de l'alinéa *c* du présent paragraphe, un impôt peut également être perçu en Finlande, et conformément à la législation de la Finlande, sur le total du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant net de cet avoir fiscal à un taux n'excédant pas 5 pour cent.
- iv) Sauf dans les cas prévus aux alinéas *a* points ii) et iii) du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est résidente de la Finlande à un résident du Royaume-Uni qui est le bénéficiaire effectif de ces dividendes sont exonérés de tout impôt qui pourrait être perçu sur les dividendes en Finlande.
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe et à condition qu'il soit bénéficiaire effectif du dividende, un résident du Royaume-Uni qui perçoit un dividende d'une société qui est une résidente de la Finlande a droit, lorsque ce dividende a été perçu au cours de l'exercice fiscal 1990, à un crédit d'impôt égal à treize vingt-et-unièmes de l'avoir fiscal auquel une personne physique qui est une résidente de la Finlande aurait eu droit si elle avait perçu ledit dividende et, lorsque ce dividende a été perçu au cours de l'exercice fiscal 1991 et des exercices suivants, à un crédit d'impôt afférent audit dividende, égal à cinq huitièmes de l'avoir fiscal auquel une personne physique qui est une résidente de la Finlande aurait eu droit si elle avait perçu ledit

dividende, et au remboursement de la différence éventuelle entre cet avoir et l'impôt dont elle est redevable en Finlande.

c) Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif du dividende est une société qui détient le contrôle de la société distributrice du dividende. Dans ce cas, une société qui est une résidente du Royaume-Uni et qui perçoit un dividende d'une société qui est une résidente de la Finlande a droit, à la condition qu'elle soit le bénéficiaire effectif dudit dividende et si celui-ci a été perçu au cours de l'exercice fiscal 1990, à un crédit d'impôt afférent audit dividende, égal à treize quarante-deuxièmes de l'avoir fiscal auquel aurait eu droit une personne physique qui est une résidente de la Finlande si elle avait perçu ce dividende et, si ledit dividende a été perçu au cours de l'exercice fiscal 1991 et des exercices suivants, à un crédit d'impôt y afférent, égal à cinq seizièmes de l'avoir fiscal auquel aurait eu droit une personne physique qui est une résidente de la Finlande si elle avait perçu ce dividende, et au remboursement de la différence éventuelle entre cet avoir et l'impôt dont elle est redevable en Finlande.

3) Si, à quelque moment que ce soit, il existe un écart de plus de 5 points-pourcentage entre

a) Le taux d'imposition minimum (exprimé en pourcentage) applicable en Finlande sur les bénéfices d'une société résidente de ce pays, ou

b) Le taux d'imposition applicable en Finlande sur les bénéfices réalisés par cette société au cours d'un exercice fiscal et ce même taux pour l'exercice 1990, les Etats contractants se concerteront en vue de déterminer si la fraction de cinq huitièmes, visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2) du présent article, de l'avoir fiscal auquel aurait eu droit une personne physique résidente en Finlande, et la fraction de cinq seizièmes de ce même avoir, visée à l'alinéa *c* dudit paragraphe, restent appropriées dans ces conditions et, s'ils décident que ces fractions ne sont plus appropriées, quelles sont les fractions par lesquelles il convient de les remplacer.

4) Les dividendes versés par une société qui est une résidente du Royaume-Uni à un résident de la Finlande sont imposables en Finlande. Ils sont également imposables au Royaume-Uni, et conformément à la législation britannique; toutefois, si le bénéficiaire effectif des dividendes en question est un résident de la Finlande, l'impôt ainsi perçu n'excède par 5 pour cent du montant brut des dividendes.

5) Toutefois, lorsqu'une personne physique qui est une résidente du Royaume-Uni a droit à un avoir fiscal au titre de dividendes versés par une société qui est une résidente du Royaume-Uni, les dispositions suivantes du présent paragraphe sont applicables en lieu et place des dispositions du paragraphe 4 du présent article :

a) i) Les dividendes versés par une société qui est une résidente du Royaume-Uni à un résident de la Finlande sont imposables en Finlande;

ii) Si un résident de la Finlande a droit à un avoir fiscal au titre de ce dividende en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe, un impôt peut également être perçu au Royaume-Uni sur le total du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant net de cet avoir fiscal à un taux n'excédant pas 15 pour cent.

iii) Si un résident de la Finlande a droit à un avoir fiscal au titre de ce dividende en vertu de l'alinéa *c* du présent paragraphe, un impôt peut également être perçu au Royaume-Uni sur le total du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant net de cet avoir fiscal à un taux n'excédant pas 5 pour cent.

iv) Sauf dans les cas prévus aux alinéas *a* points ii) et iii) du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est résidente du Royaume-Uni à un résident de la Finlande qui est le bénéficiaire effectif de ces dividendes sont exonérés de tout impôt qui pourrait être perçu sur les dividendes au Royaume-Uni.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe et à condition qu'il soit bénéficiaire effectif du dividende, un résident de la Finlande qui perçoit un dividende d'une société qui est une résidente du Royaume-Uni a droit à l'avoir fiscal auquel une personne physique qui est une résidente du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait perçu ledit dividende et au remboursement de la différence éventuelle entre cet avoir et l'impôt dont elle est redevable au Royaume-Uni.

c) Les dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif du dividende est une société qui détient le contrôle de la société distributrice du dividende. Dans ce cas, une société qui est une résidente de la Finlande et qui perçoit un dividende d'une société qui est une résidente du Royaume-Uni a droit, à la condition qu'elle soit le bénéficiaire effectif dudit dividende, à un crédit d'impôt égal à la moitié de l'avoir fiscal auquel aurait eu droit une personne physique qui est une résidente du Royaume-Uni si elle avait perçu ce dividende, et au remboursement de la différence éventuelle entre cet avoir et l'impôt dont elle est redevable au Royaume-Uni.

6) Si, à quelque moment que ce soit, il existe un écart de plus de 5 points-pourcentage entre

a) Le taux d'imposition (exprimé en pourcentage) de l'impôt à la source sur les sociétés applicable, au Royaume-Uni, à un montant des bénéfices d'une société résidente de ce pays égal au montant ou à la valeur des bénéfices distribués par celle-ci, ou

b) Le taux de l'impôt sur les sociétés applicable au Royaume-Uni sur les bénéfices réalisés par cette société au cours d'un exercice fiscal.

Et le taux en vigueur au 1^{er} janvier 1990, les Etats contractants se concerteront en vue de déterminer si l'avoir fiscal, visé au paragraphe 5) alinéa b du présent article, auquel aurait eu droit une personne physique résidente au Royaume-Uni, et la fraction de la moitié de ce même avoir, visée à l'alinéa c dudit paragraphe, restent appropriés dans ces conditions et, s'ils décident que ces montants ne sont plus appropriés, quels sont les montants par lesquels il convient de les remplacer.

7) Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres titres, à l'exception des créances, des participations aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et englobe également tout autre élément de revenu (autre que les intérêts ou redevances exonérés d'impôt en vertu des dispositions de l'article 12 ou de l'article 13 de la présente Convention) qui, aux termes de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente, est assimilé à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société.

8) Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 ou éventuellement de l'article 15 sont applicables.

9) Si le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident de l'un des Etats contractants détient 10 pour cent au moins de la catégorie des actions génératrices de dividendes, les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article ne s'appliquent pas auxdits dividendes dans la mesure où ils n'ont pu être prélevés que sur des bénéfices que la société distributrice a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours de la période ayant pris fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes est devenu propriétaire de 10 pour cent au moins des actions de la catégorie considérée. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes prouve que les actions ont été

acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

10) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués en tant que telle, sur les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

11) Au sens du présent article, est considérée comme contrôlant une autre société toute société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs sociétés, contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des voix attribuées dans cette autre société. Au sens du présent paragraphe, deux sociétés sont réputées associées si l'une contrôle directement ou indirectement plus de 50 pour cent des voix attribuées dans l'autre, ou si une troisième société contrôle plus de 50 pour cent des voix attribuées dans les deux premières. »

Article IV

Les paragraphes 1, 2, 3, 6 et 7 de l'article 12 de la Convention sont remplacés par le texte suivant, et le nouveau paragraphe 8 ci-dessous est inséré à la suite du paragraphe 7 :

« 1) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2) Au sens du présent article, le mot « intérêts » s'entend des revenus de titres, bons ou obligations publics, qu'ils soient ou non couverts par une hypothèque ou liés à un droit de participation bénéficiaire, ainsi que d'autres créances de tout type et d'autres revenus assimilés, par la législation de l'Etat d'origine des revenus, au produit de sommes prêtées. Le mot « intérêts » ne concerne pas les revenus considérés comme des distributions au titre des dispositions de l'article 11.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 ou éventuellement de l'article 15 sont applicables. »

« 6) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7) Les dispositions de la législation d'un Etat contractant qui ont exclusivement trait aux intérêts payés à une société non résidente ne peuvent être interprétées comme signifiant que les intérêts payés à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant doivent être assimilés à des revenus distribués ou à des dividendes par la société payant ces intérêts. La disposition énoncée à la phrase précédente ne s'applique pas aux

intérêts payés par une société qui est un résident d'un des Etats et dans laquelle plus de 50 pour cent des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui sont des résidents de l'autre Etat contractant.

8) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la créance génératrice des intérêts n'a pris naissance ou n'a été cédée que dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales. »

Article V

Les paragraphes 1, 3, et 5 de l'article 13 de la Convention sont remplacés par le texte suivant, et le nouveau paragraphe 6 ci-dessous est inséré à la suite du paragraphe 5 :

« 1) Les redevances provenant d'un des Etats contractants, perçues par un résident de l'autre Etat contractant et qui lui appartiennent en pleine propriété ne sont imposables que dans ce dernier Etat. »

« 3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants exerce, dans l'autre Etat contractant, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables. »

« 5) Si, par suite des relations particulières existant entre le payeur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées excède, pour quelque motif que ce soit, le montant dont le payeur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le droit ou le bien générateurs des intérêts n'a pris naissance ou n'a été cédé que dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales. »

Article VI

L'article 19 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« Article 19

PENSIONS ET RENTES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante et toute rente versée audit résident, ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions de l'article 20 paragraphe 2, les pensions versées et les autres paiements effectués au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

3) Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être

établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces. »

Article VII

L'article 23 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« Article 23

AUTRES REVENUS

1) Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, à l'exception des revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs sous administration, qui ne sont pas mentionnés explicitement dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 7, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 ou éventuellement de l'article 15 sont applicables. »

Article VIII

Le paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 2) En Finlande, la double imposition est supprimée comme suit :

a) Lorsque les revenus ou les gains imposables d'un résident de la Finlande sont, conformément aux dispositions de la Convention, imposables dans le Royaume-Uni, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, défalque de l'impôt frappant les revenus de l'intéressé un montant égal à l'impôt sur les revenus ou les gains imposables acquitté dans le Royaume-Uni. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui est imputable sur les revenus ou les gains imposables tirés de sources situées dans le Royaume-Uni.

b) Lorsqu'une société qui est une résidente de la Finlande obtient un avoir fiscal en vertu de l'article 11 paragraphe 5 alinéa *c* au titre d'un dividende versé par une société qui est une résidente du Royaume-Uni, la première société est exonérée de l'impôt finlandais sur le montant du dividende. Dans ce cas, la Finlande défalque de l'impôt sur le revenu de cette société un montant égal à la fraction de l'impôt acquitté au Royaume-Uni qui correspond au total du dividende et de l'avoir fiscal. Cette déduction n'excède pas la fraction de l'impôt finlandais, calculé avant la déduction, qui correspond à l'avoir fiscal accordé au Royaume-Uni.

c) Lorsque les revenus d'un résident de la Finlande ne sont, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 20, imposables que dans le Royaume-Uni, lesdits revenus sont exonérés de l'impôt finlandais; toutefois, le taux progressif de l'impôt finlandais peut être calculé comme si les revenus ainsi exonérés étaient compris dans le montant global des revenus. »

Article IX

Le paragraphe 6 de l'article 31 de la Convention est supprimé. Le paragraphe 7 est renuméroté 6.

Article X

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur à la date à laquelle aura lieu la dernière de ces notifications et s'appliquera ensuite :

a) Au Royaume-Uni :

- i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, au titre de toute année d'imposition à partir du 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de la dénonciation;
- ii) Pour ce qui est de l'impôt sur les sociétés, au titre de tout exercice financier à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de la notification de la dénonciation;

b) En Finlande :

- i) Dans le cas des impôts retenus à la source sur les revenus d'un dividende ou d'un avoir fiscal y afférent, aux dividendes versés au cours de toute période comptable de la société distributrice incluant le 1^{er} janvier 1990, ou après cette date;
- ii) Dans le cas des autres impôts retenus à la source, aux revenus autres qu'un dividende ou un avoir fiscal y afférent tirés le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date;
- iii) Dans le cas des autres impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 26 septembre 1991, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

LEIF BLOMQVIST

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TRISTAN GAREL-JONES

No. 13483. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE TRAINING OF UNITED KINGDOM ARMED FORCES IN CANADA. OTTAWA, 20 AUGUST 1971¹

N° 13483. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À L'ENTRAÎNEMENT DES FORCES ARMÉES BRITANNIQUES AU CANADA. OTTAWA, 20 AOÛT 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 20 February 1992 the Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada concerning the training of British Armed Forces in Canada dated at London 4 September 1991.²

The said agreement, which came into force on 4 September 1991, provides for the termination of the above-mentioned agreement of 20 August 1971.

(20 February 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 20 février 1992 l'Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement canadien relatif à l'entraînement des forces armées britanniques au Canada en date à Londres du 4 septembre 1991².

Ledit accord, qui est entré en vigueur le 4 septembre 1991, stipule l'abrogation de l'accord susmentionné du 20 août 1971.

(20 février 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 945, p. 181, and annex A in volume 1202.

² See p. 257 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 945, p. 181, et annexe A du volume 1202.

² Voir p. 257 du présent volume.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH
1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVEN-
TION UNIQUE SUR LES STUPÉ-
FIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE
LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1992

SEYCHELLES

(With effect from 28 March 1992.)

Registered ex officio on 27 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 mars 1992.)

Enregistré d'office le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1566, 1567, 1607 and 1639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1566, 1567, 1607 et 1639.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE A NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

27 February 1992

SEYCHELLES

(With effect from 28 March 1992.)

Registered ex officio on 27 February 1992.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

27 février 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 mars 1992.)

Enregistré d'office le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639 and 1647.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639 et 1647.

No. 14467. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND PUBLIC HEALTH. SIGNED AT MOSCOW ON 17 FEBRUARY 1975¹

N° 14467. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE. SIGNÉ À MOSCOU LE 17 FÉVRIER 1975¹

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Moscow on 25 November 1985 and 8 January 1986, which came into force on 8 January 1986, the date of the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Soviet Union, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to amend and renew the above-mentioned Agreement.

The last sentence of article 4 of the Agreement is modified as follows:

“The Committee shall meet every two years in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the USSR alternately.”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

MODIFICATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Moscou des 25 novembre 1985 et 8 janvier 1986, lequel est entré en vigueur le 8 janvier 1986, date de la note de réponse du Ministère des affaires étrangères soviétique, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier et de renouveler l'Accord susmentionné.

La dernière phrase de l'Article 4 de l'Accord est modifiée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Comité se réunira tous les deux ans au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et en URSS alternativement.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 83.

Vol. 1667, A-14467

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 83.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 of the above-mentioned Covenant

Received on:

24 February 1992

VENEZUELA

Registered ex officio on 24 February 1992.

NOTIFICATION en vertu de l'article 4 du Pacte susmentionné

Reçue le :

24 février 1992

VENEZUELA

Enregistré d'office le 24 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663 and 1665.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663 et 1665.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

31 January 1991

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 31 January 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

31 janvier 1991

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 31 janvier 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, and annex A in volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, et annexe A des volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642 et 1656.

No. 14935. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT SINGAPORE ON 22 JULY 1975¹

N° 14935. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 22 JUILLET 1975¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Singapore on 7 March 1986, which came into force on 7 March 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement was extended to the Turks and Caicos Islands.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Singapour du 7 mars 1986, lequel est entré en vigueur le 7 mars 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné a été étendue aux îles Turques et Caïques.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, p. 175, and annex A in volume 1110.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, p. 175, et annexe A du volume 1110.

No. 14938. FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT LONDON ON 12 SEPTEMBER 1975¹

N° 14938. ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À LONDRES LE 12 SEPTEMBRE 1975¹

AMENDMENT

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of letters dated at London on 9 July 1985, which came into force on 8 January 1986, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of any procedure required by their constitutional laws for giving effect to the Agreement, in accordance with the provisions of the said letters.

The amendment reads as follows:

“(a) There shall be inserted, after Article 1 (1), the following definition:

“(1A) “film” means any sequence of visual images, irrespective of length or format, including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, video-cassette, videodisc or any other form of distribution;”;

“(b) In Paragraph (17) of the Annex, the words and figures “of paragraphs (4c), (5), (7), (8), (10) and (14)” shall be deleted.”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Londres du 9 juillet 1985, lequel est entré en vigueur le 8 janvier 1986, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leurs lois constitutionnelles pour la mise en application de l'Accord, conformément aux dispositions desdites lettres.

L'amendement se lit comme suit :

« (a) La définition suivante est insérée après l'Article 1 (1) :

« (1A) « film » veut dire tout montage d'images visuelles de toute longueur et de tout format incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de distribution; »;

(b) Au paragraphe 17 de l'annexe, les mots et chiffres « des paragraphes (4c), (5), (7), (8), (10) et (14) » sont supprimés. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, p. 209.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, p. 209.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1992

SEYCHELLES

(With effect from 27 May 1992.)

Registered ex officio on 27 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 27 mai 1992.)

Enregistré d'office le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, and annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606 and 1647.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs nos 17 et 18, et annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606 et 1647.

No. 15134. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT SEOUL ON 4 MARCH 1976¹

N° 15134. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À SÉOUL LE 4 MARS 1976¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Seoul on 5 and 8 February 1986, which came into force on 8 February 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement was extended to the Turks and Caicos Islands.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Séoul des 5 et 8 février 1986, lequel est entré en vigueur le 8 février 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné a été étendue aux îles Turques et Caïques.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1029, p. 61, and annexe A in volume 1381.

Vol. 1667, A-15134

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1029, p. 61, et annexe A du volume 1381.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

21 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 23 March 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

21 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 23 mars 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see Cumulative Index No. 18, and annex A in volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir l'Index cumulatif n° 18, et annexe A des volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652 et 1656.

No. 16529. CONVENTION FOR THE
CONSERVATION OF ANTARCTIC
SEALS. CONCLUDED AT LONDON
ON 1 JUNE 1972¹

Nº 16529. CONVENTION POUR LA
PROTECTION DES PHOQUES DE
L'ANTARCTIQUE. CONCLUE À LON-
DRES LE 1^{er} JUIN 1972¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland on:*

11 February 1991

BRAZIL

(With effect from 13 March 1991.)

*Certified statement was registered by the
United Kingdom of Great Britain and North-
ern Ireland on 20 February 1992.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le :*

11 février 1991

BRÉSIL

(Avec effet au 13 mars 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord le 20 février 1992.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 175, and
annex A in volumes 1144, 1214, 1510 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 175,
et annexe A des volumes 1144, 1214, 1510 et 1656.

No. 17084. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE. MAPUTO, 18 OCTOBER 1977¹

N° 17084. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIVE À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU MOZAMBIQUE D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT. MAPUTO, 18 OCTOBRE 1977¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Maputo on 1 and 28 May 1990, which came into force on 28 May 1990 by the exchange of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

"The date before which contracts must be entered into in order to be eligible for funding from the Loan is deferred to 30 September 1990 and the final date for payment into the account opened in accordance with paragraph 4 of the Loan is deferred to 31 March 1991;

"The date in paragraphs 5 (a) (iii), 5 (b) (iii) and 5 (c) (iii) of the Loan is amended to read 30 September 1990 and the date in paragraph 8 of the Loan is amended to read 31 March 1991."

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Maputo des 1^{er} et 28 mai 1990, lequel est entré en vigueur le 28 mai 1990 par l'échange desdites notes.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La date limite à laquelle les marchés doivent avoir été passés pour bénéficier d'un financement au titre du prêt est reportée au 30 septembre 1990 et la date après laquelle aucun montant ne peut être versé au compte ouvert conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Accord relatif au prêt est reportée au 31 mars 1991;

La date figurant aux sous-alinéas iii des alinéas a, b et c du paragraphe 5 de l'Accord relatif à l'octroi du prêt est remplacée par celle du 30 septembre 1990 et la date figurant au paragraphe 8 dudit Accord relatif au prêt est remplacée par celle du 31 mars 1991.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, p. 101, and annex A in volumes 1501, 1558 and 1576.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1106, p. 101, et annexe A des volumes 1501, 1558 et 1576.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 20317. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

**Vereinbarung
zur Durchführung des Abkommens
vom 7. April 1977
zwischen dem Fürstentum Liechtenstein
und der Bundesrepublik Deutschland
über Soziale Sicherheit**

Abgeschlossen in Bonn am 11. August 1989
Inkrafttreten: 2. November 1990

Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

– unter Bezugnahme auf Art. 17 Abs. 1 des Abkommens vom 7. April 1977 zwischen dem Fürstentum Liechtenstein und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit, nachstehend als «Abkommen» bezeichnet – haben folgendes vereinbart:

**Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen**

Art. 1

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen angeführten Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Art. 2

Die in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger klären im Rahmen ihrer Zuständigkeit die in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen auf.

Art. 3

Die in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger vereinbaren unter Beteiligung der zuständigen Behörden jeweils für ihren Zuständigkeitsbereich die Verwaltungsmassnahmen, die zur Durchführung des Abkommens notwendig und zweckmässig sind. Art. 17 Abs. 1 des Abkommens bleibt unberührt.

Art. 4

1) Die in Art. 14 Abs. 1 des Abkommens und in Art. 16 dieser Vereinbarung genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Anwendung der in Art. 2 Abs. 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, zur Anwendung des Abkommens oder dieser Vereinbarung erforderlich sind.

2) Hat eine Person nach den in Art. 2 Abs. 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in bezug auf entsprechende Tatsachen, die im anderen Vertragsstaat oder nach dessen Recht gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Art. 5

1) In den Fällen der Art. 6 bis 8 des Abkommens stellt der zuständige Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, auf Antrag eine Bescheinigung darüber aus, dass diese Rechtsvorschriften angewendet werden.

2) In der Bundesrepublik Deutschland stellt der Träger, der die Beiträge zur Rentenversicherung einzieht, diese Bescheinigung auch für das Kindergeld aus. Für Angestellte, die auf Antrag von der Versicherungspflicht in der Rentenversicherung befreit sind, stellt die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, diese Bescheinigung aus.

Abschnitt II

Rentenversicherungen

Art. 6

Wer sich im Gebiet des einen Vertragsstaates aufhält, reicht den Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen

Vertragsstaates bei dem nach Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens in Betracht kommenden Träger des ersten Vertragsstaates ein. Dieser leitet, auch wenn weder er selbst noch ein anderer in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneter Träger dieses Vertragsstaates zuständig ist, den Antrag unverzüglich an den nach Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens in Betracht kommenden Träger des anderen Vertragsstaates weiter.

Art. 7

1) Auf Antrag eines in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Trägers des einen Vertragsstaates werden Untersuchungen und Beobachtungen einer Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, von dem nach Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens in Betracht kommenden Träger dieses Vertragsstaates durchgeführt oder veranlasst. Sie werden so durchgeführt, als wäre über eine vergleichbare Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zu entscheiden. Ist für die Bundesrepublik Deutschland keine Zuständigkeit begründet, so ist der angegangene Träger zuständig.

2) Der Träger des einen Vertragsstaates kann auch ohne Vermittlung des Trägers des anderen Vertragsstaates Untersuchungen und Beobachtungen vornehmen lassen.

Art. 8

Geldleistungen werden an Empfänger im Gebiet des anderen Vertragsstaates ohne Einschaltung einer Verbindungsstelle dieses Vertragsstaates ausgezahlt.

Art. 9

1) Die in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger unterrichten einander über die Entscheidungen im Verfahren zur Feststellung der Leistung, wenn Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten vorliegen oder geltend gemacht werden.

2) Die in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger unterrichten einander unverzüglich über den Grund für eine Änderung in der Höhe der Leistung, soweit die Änderung nicht Folge einer allgemeinen Anpassung ist, sowie über den Grund für den Wegfall der Leistung.

Art. 10

Die in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger des einen Vertragsstaates können von den nach ihren Rechtsvorschriften erforderlichen Lebens- und Staatsangehörigkeitsbescheinigungen absehen, wenn die Anspruchsberechtigten sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten und ein in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneter Träger dieses Vertragsstaates im Hinblick auf die in Betracht kommenden Personen ebenfalls Leistungen erbringt.

Art. 11

Die in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger erstellen jährlich zum 31. Dezember über die in den anderen Vertragsstaat vorgenommenen Zahlungen Statistiken, die Angaben über Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen enthalten. Diese Statistiken werden ausgetauscht.

Art. 12

Für die Anwendung des Art. 9 des Abkommens und der Nummer 8 Bst. a des Schlussprotokolls zum Abkommen teilt die liechtensteinische Verbindungsstelle dem in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten deutschen Träger auf Ersuchen in Kalenderjahren und Monaten die nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten mit, getrennt nach Zeiten einer Beschäftigung und nach anderen Zeiten; in den Fällen des Art. 9 Nummer 3 des Abkommens teilt sie auch die Zeiten der dort genannten Arbeiten mit.

Abschnitt III Familienbeihilfen

Art. 13

Familienbeihilfen werden beantragt:
im Fürstentum Liechtenstein
bei der Anstalt Liechtensteinische Familienausgleichskasse;
in der Bundesrepublik Deutschland
von Arbeitnehmern bei dem Arbeitsamt (Kindergeldkasse), in dessen Bezirk die Lohnstelle des Betriebes liegt, bei dem die Arbeitnehmer beschäftigt sind, von sonstigen Erwerbstätigen bei dem Arbeitsamt, in dessen Bezirk sie wohnen. Wohnet der Antragsteller nicht im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, so ist das Arbeitsamt zuständig, in dessen

Bezirk er erwerbstätig ist; wird die Erwerbstätigkeit in den Bezirken mehrerer Arbeitsämter ausgeübt, so ist das Arbeitsamt Nürnberg zuständig. Ist der Antragsteller im öffentlichen Dienst beschäftigt, so ist die Stelle zuständig, der die Festsetzung des Arbeitsentgelts oder der Bezüge obliegt.

Die zuständigen Behörden können andere Stellen als zuständig bezeichnen.

Abschnitt IV Verschiedene Bestimmungen

Art. 14

Zur Weiterleitung der bei einer unzuständigen Stelle des einen Vertragsstaates eingehenden Anträge, Erklärungen, Rechtsbehelfe und anderen Unterlagen an zuständige Stellen des anderen Vertragsstaates können die Verbindungsstellen in Anspruch genommen werden.

Art. 15

1) Die bei Durchführung dieser Vereinbarung entstehenden Verwaltungskosten werden nicht erstattet.

2) Die tatsächlich entstandenen Kosten für Untersuchungen und Beobachtungen, einschliesslich der damit zusammenhängenden weiteren Kosten, werden von dem ersuchten Träger oder der ersuchten Verbindungsstelle vorgestreckt und von der ersuchenden Stelle nach Eingang der Kostenaufstellung erstattet.

Art. 16

Soweit die deutschen Träger der gesetzlichen Unfallversicherung an der Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung beteiligt sind, ist in der Bundesrepublik Deutschland der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Sankt Augustin, Verbindungsstelle. Soweit die deutschen Träger der gesetzlichen Krankenversicherung an der Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung beteiligt sind, ist in der Bundesrepublik Deutschland der AOK-Bundesverband, Bonn, Verbindungsstelle. Die Art. 2 bis 4 und 14 gelten entsprechend.

Art. 17

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Fürstentums Liechtenstein innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Abschnitt V Schlussbestimmung

Art. 18

Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Sie ist von dem Tage des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

Geschehen zu Bonn am 11. August 1989 in zwei Urschriften.

Für die Regierung
des Fürstentums Liechtenstein:
Dr. BENNO BECK

Für die Regierung
des Bundesrepublik Deutschland:
Dr. JÜRGEN OESTERHELT

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Zusatzabkommen
zum Abkommen vom 7. April 1977
zwischen dem Fürstentum Liechtenstein
und der Bundesrepublik Deutschland
über Soziale Sicherheit**

Abgeschlossen in Bonn am 11. August 1989
Zustimmung des Landtags: 12. September 1990
Inkrafttreten: 1. November 1990

Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu Liechtenstein
und
der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

– in dem Wunsch, die Beziehungen der beiden Staaten zueinander im Bereiche der Sozialen Sicherheit zu fördern – sind übereingekommen, das am 7. April 1977 geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit – im folgenden Abkommen genannt – wie folgt zu ändern und zu ergänzen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu Liechtenstein:

Herrn Dr. Benno Beck,
Leiter des Amtes für Volkswirtschaft
des Fürstentums Liechtenstein,

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Dr. Jürgen Oesterhelt,
Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Art. 1

1. Art. 3 des Abkommens wird wie folgt geändert:

a) Der bisherige Wortlaut wird Abs. 1.

b) Es wird folgender Abs. 2 angefügt:

«2) Die Art. 5, 6 und 8 sowie Abschnitt IV gelten auch für die Personen, die weder Staatsangehörige der Vertragsstaaten noch Angehörige oder Hinterbliebene im Sinne von Abs. 1 sind.»

2. Art. 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

«Art. 4

1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die in Art. 3 Abs. 1 genannten Personen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates dessen Staatsangehörigen gleich.

2) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, werden Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die sich ausserhalb der Gebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, ebenso erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates.»

3. Nach Art. 4 des Abkommens wird folgender Art. 4a eingefügt:

«Art. 4a

1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen oder die Erbringung von Leistungen vom Aufenthalt im Gebiet dieses Vertragsstaates abhängt, nicht für die in Art. 3 Abs. 1 genannten Personen bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates.

2) Abs. 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften über die Massnahmen der Träger der Rentenversicherung zur Erhaltung, Besserung und Wiederherstellung der Erwerbsfähigkeit und gilt nicht für Familienbeihilfen.»

4. Art. 8 des Abkommens erhält folgende Fassung:

«Art. 8

Auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag des selbständig Erwerbstätigen kann die zuständige Behörde oder die von ihr bezeichnete Stelle des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei

der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde oder der von ihr bezeichneten Stelle des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.»

5. *Nach Art. 8 des Abkommens wird folgender Art. 8a eingefügt:*

«Art. 8a

Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über das Nichtbestehen oder die Einschränkung eines Leistungsanspruchs oder einer Leistung, solange eine Beschäftigung oder eine bestimmte Beschäftigung ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung in der Rentenversicherung besteht, werden auch in bezug auf entsprechende Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates oder in dessen Gebiet ergeben.»

6. *a) Art. 9 Nr. 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:*

«2. Sind die Voraussetzungen für den Rentenanspruch nur unter Anwendung der Nr. 1 erfüllt, so wird der Kinderzuschuss oder der Erhöhungsbetrag zur Waisenrente zur Hälfte gezahlt.»

b) Art. 9 Nr. 6 des Abkommens erhält folgende Fassung:

«6. Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Gebiet des Fürstentums Liechtenstein gilt Art. 4a Abs. 1 in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen Berufsunfähigkeit, Erwerbsunfähigkeit oder verminderter bergmännischer Berufsfähigkeit nicht, wenn die Berufsunfähigkeit, die Erwerbsunfähigkeit oder verminderte bergmännische Berufsfähigkeit nicht ausschliesslich auf dem Gesundheitszustand beruht.»

c) Art. 9 des Abkommens wird um folgende Nr. 7 ergänzt:

«7. Hängt nach den deutschen Rechtsvorschriften die Versicherungspflicht davon ab, dass weniger als eine bestimmte Zahl von Beiträgen entrichtet wurde, so werden Beiträge nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften berücksichtigt, soweit während dieser Zeiten eine Beschäftigung ausgeübt wurde.»

d) Art. 9 des Abkommens wird um folgende Nr. 8 ergänzt:

«8. Art. 4a gilt nicht in bezug auf einen Beitragszuschuss nach den deutschen Rechtsvorschriften für eine Krankenversicherung.»

e) *Art. 9 des Abkommens wird um folgende Nr. 9 ergänzt:*

- «9. Bemessungsgrundlagen werden aus den Versicherungszeiten gebildet, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Rentenberechnung zu berücksichtigen sind.»

f) *Art. 9 des Abkommens wird um folgende Nr. 10 ergänzt:*

- «10. Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften, die den Anspruch auf Rente wegen Berufsunfähigkeit, Erwerbsunfähigkeit oder verminderter bergmännischer Berufsfähigkeit von der Entrichtung bestimmter Pflichtbeiträge in einem festgelegten Zeitraum vor Eintritt des Versicherungsfalles abhängig machen und die bei der Festlegung dieses Zeitraums vorschreiben, dass bestimmte Zeiten nicht mitgezählt werden, gilt dies auch für entsprechende Zeiten der Zahlung von Alters- oder Invalidenrente nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften oder der Zahlung von Leistungen bei Krankheit, Arbeitsunfall (ausgenommen Renten) oder Arbeitslosigkeit nach den liechtensteinischen Vorschriften über die Krankenversicherung, die Unfallversicherung gegen Betriebs- und Nichtbetriebsunfälle oder die Arbeitslosenversicherung sowie für entsprechende Zeiten der Kindererziehung im Fürstentum Liechtenstein.»

7. *Art. 10 des Abkommens erhält folgende Fassung:*

«Art. 10

Soweit nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften der Anspruch auf ordentliche Renten vom Bestehen eines Versicherungsverhältnisses abhängig ist, gelten als Versicherte im Sinne dieser Rechtsvorschriften die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten auch, wenn sie

- a) im Zeitpunkt des Versicherungsfalles nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften der deutschen Rentenversicherung angehören oder
b) als Grenzgänger im Fürstentum Liechtenstein beschäftigt waren und in den drei Jahren, die dem Eintritt des Versicherungsfalles nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften unmittelbar vorangehen, für mindestens zwölf Monate Beiträge nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften entrichtet haben.»

8. *Nach Art. 10 des Abkommens wird folgender Art. 10a eingefügt:*

«Art. 10a

- 1) Erwerbstätige Staatsangehörige des einen Vertragsstaates erhalten Eingliederungsmassnahmen nach den Rechtsvorschriften des anderen

Vertragsstaates, wenn sie in dessen Gebiet wohnen und, unmittelbar bevor diese Massnahmen in Betracht kommen, Beiträge nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates entrichtet haben.

2) Die Nichterwerbstätigen und die minderjährigen Kinder deutscher Staatsangehörigkeit erhalten Eingliederungsmassnahmen der liechtensteinischen Invalidenversicherung, wenn sie im Fürstentum Liechtenstein Wohnsitz haben und, unmittelbar bevor diese Massnahmen in Betracht kommen, ununterbrochen während mindestens eines Jahres dort gewohnt haben. Kinder erhalten ausserdem Eingliederungsmassnahmen, wenn sie im Fürstentum Liechtenstein Wohnsitz haben und dort entweder invalid geboren sind oder seit der Geburt ununterbrochen gewohnt haben.

3) Abs. 1 gilt sinngemäss für Grenzgänger unter der Voraussetzung, dass sie, bevor die Eingliederungsmassnahmen in Betracht kommen, in einem auf Dauer angelegten vollen Beschäftigungsverhältnis standen.

4) Günstigere Regelungen jedes Vertragsstaates bleiben unberührt.»

Art. 13 Abs. 2 Satz 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

«Wären danach die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten anzuwenden, so werden die Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates erbracht, in dessen Gebiet sich das Kind gewöhnlich aufhält; dasselbe gilt, wenn das Kind nicht dem Haushalt des nach Satz 1 Berechtigten angehört und – falls das Kind auch nicht dem Haushalt des anderen Berechtigten angehört – der nach Satz 1 Berechtigte das Kind nicht überwiegend unterhält.»

10. Nach Art. 14 des Abkommens wird folgender Art. 14a eingefügt:

«Art. 14a

Für die Weitergabe von personenbezogenen Daten sowie von Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen aufgrund dieses Abkommens oder einer Vereinbarung zu seiner Durchführung gilt das jeweilige innerstaatliche Datenschutzrecht. Diese Daten dürfen vom Empfänger nicht unbefugt offenbart und nur zur Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, verwendet werden.»

11. a) Nr. 3 Bst. c des Schlussprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

«c) Liechtensteinische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich ausserhalb des Gebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sowie die in der Nr. 2 Satz 1 genannten Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Gebiet des Fürstentums Liechtenstein sind

zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser für mindestens 60 Kalendermonate Beiträge wirksam entrichtet haben oder aufgrund übergangsrechtlicher Vorschriften, die vor dem 19. Oktober 1972 in Kraft waren, zur freiwilligen Versicherung berechtigt waren.»

b) Nr. 3 Bst. d des Schlussprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

- «d) Deutsche Staatsangehörige, die im Rahmen eines im Fürstentum Liechtenstein bestehenden Beschäftigungsverhältnisses von ihrem Arbeitgeber vorübergehend in ein Gebiet ausserhalb der Vertragsstaaten entsandt werden, bleiben auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers nach liechtensteinischen Rechtsvorschriften versichert.»

c) Nr. 3 Bst. e des Schlussprotokolls zum Abkommen wird gestrichen.

d) Nr. 3 Bst. f des Schlussprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

- «f) Art. 4 des Abkommens gilt nicht für die liechtensteinischen Rechtsvorschriften über
- die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung von liechtensteinischen Staatsangehörigen, die ausserhalb des Gebiets der Vertragsstaaten für einen Arbeitgeber im Fürstentum Liechtenstein beschäftigt sind und von diesem entlohnt werden, vorbehaltlich des Bst. d,
 - den Beitritt zur freiwilligen Versicherung der im Ausland niedergelassenen liechtensteinischen Staatsangehörigen,
 - die Fürsorgeleistungen für die im Ausland wohnhaften invaliden liechtensteinischen Staatsangehörigen.»

e) Nr. 3 Bst. g des Schlussprotokolls zum Abkommen wird gestrichen.

f) Nr. 3 Bst. k des Schlussprotokolls zum Abkommen wird gestrichen.

12. Nach Nr. 3 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird als Nr. 3a eingefügt:

«3a. Zu Art. 4a des Abkommens:

- a) Art. 4a Abs. 1 des Abkommens berührt nicht die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Unfällen (Berufskrankheiten), in

deren Zeitpunkt der Verletzte nicht nach Bundesrecht versichert war, und aus Versicherungszeiten, die nicht nach Bundesrecht zurückgelegt worden sind.

- b) Art. 4a Abs. 1 des Abkommens berührt nicht die liechtensteinischen Rechtsvorschriften hinsichtlich des Anspruchs auf ausserordentliche Renten und Hilflosenentschädigungen der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung, auf ordentliche Renten für Versicherte, die weniger als zur Hälfte invalide sind, und auf Hilfsmittel für Altersrentner.»

13. a) *Nr. 8 Bst. c des Schlussprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:*

- «c) Art. 9 Nr. 2 und 5 des Abkommens gilt nicht bei Leistung von Altersruhegeld, Bergmannsrente wegen Vollendung des 50. Lebensjahres oder Knappschaftsausgleichsleistung, wenn die Wartezeit für die Rente wegen Berufsunfähigkeit, Erwerbsunfähigkeit oder verminderter bergmännischer Berufsfähigkeit nach den deutschen Rechtsvorschriften ohne Anwendung des Art. 9 Nr. 1 des Abkommens erfüllt ist oder als erfüllt gilt.»

b) *Nr. 8 Bst. d des Schlussprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:*

- «d) Bei Anwendung des Art. 9 Nr. 1 des Abkommens stehen einer für einen Leistungsanspruch nach den deutschen Rechtsvorschriften vorausgesetzten versicherungspflichtigen Beschäftigung Beitragszeiten nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften gleich, die sich auf eine Beschäftigung beziehen.»

c) *Der Nr. 8 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird als Bst. e angefügt:*

- «c) Bei Anwendung des Art. 9 des Abkommens gilt folgendes:
Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften, die die Berechnung der Rente, insbesondere die höhere Bewertung von Beitragszeiten bei Zurücklegung einer bestimmten Mindestzahl von Versicherungsjahren oder bei Ausübung einer versicherungspflichtigen Beschäftigung mit Sachbezügen von bestimmter Dauer, betreffen, sind liechtensteinische Versicherungszeiten oder entsprechende liechtensteinische Beschäftigungen nicht zu berücksichtigen.»

- d) *Der Nr. 8 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird als Bst. f angefügt:*
- «f) Art. 9 Nr. 7 des Abkommens und Bst. a gelten entsprechend für die nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten, während derer eine selbständige Tätigkeit ausgeübt wurde.»
- e) *Der Nr. 8 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird als Bst. g angefügt:*
- «g) Tritt nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Regelung über die Erbringung anteiliger Leistungen in Kraft, so ist vom Tag des Inkrafttretens an insoweit Art. 9 Nr. 2, 4 und 5 des Abkommens nicht mehr anzuwenden.»

14. *Nr. 9 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird wie folgt geändert:*

- a) *In Abs. 1 wird im ersten Teilsatz die Bezeichnung «Bst. b» durch «Bst. a» ersetzt; das Wort «deutsche» wird gestrichen.*
- b) *In Abs. 2 wird das Wort «Deutsche» gestrichen.*
- c) *Abs. 3 wird gestrichen.*

15. *Nach Nr. 9 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird als Nr. 9a eingefügt:*

«9a. *Zu Art. 10a des Abkommens:*

In Ergänzung des Art. 10a Abs. 2 Satz 2 des Abkommens werden Kinder, die in der Bundesrepublik Deutschland invalid geboren sind und deren Mutter sich dort vor der Geburt insgesamt während höchstens zwei Monaten aufgehalten hat, den im Fürstentum Liechtenstein invalid geborenen Kindern gleichgestellt. Die liechtensteinische Invaliderversicherung übernimmt im Falle eines Geburtsgebrechens des Kindes auch die während der ersten drei Monate nach der Geburt in der Bundesrepublik Deutschland entstandenen Kosten bis zu dem Umfang, in dem sie solche Leistungen im Fürstentum Liechtenstein hätte erbringen müssen. Ein Aufenthalt des Kindes in der Bundesrepublik Deutschland von höchstens drei Monaten unterbricht die Wohndauer nach Art. 10a Abs. 2 Satz 2 des Abkommens nicht.»

16. *Nr. 12 des Schlussprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:*

- «12. Die Art. 14, 14a, 15, 16 und 20 des Abkommens gelten entsprechend für die deutsche Unfallversicherung auch insoweit, als diese nicht in das Abkommen einbezogen ist.»

«Art. 2

1) Die Neufassung des Art. 4 des Abkommens durch dieses Zusatzabkommen steht dem Fortbestehen einer vor seinem Inkrafttreten begonnenen Pflichtversicherung in der deutschen Rentenversicherung nicht entgegen, sofern der Pflichtversicherte oder, wenn er die Versicherungspflicht nicht beantragen kann, die Stelle, die dazu berechtigt ist, nicht binnen einem Jahr nach Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens gegenüber der Einzugsstelle erklärt, dass die Pflichtversicherung ab Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens beendet sein soll.

2) Dieses Zusatzabkommen steht dem Fortbestehen der vor seinem Inkrafttreten begonnenen liechtensteinischen obligatorischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung von deutschen Staatsangehörigen, die ausserhalb der Gebiete der Vertragsstaaten für einen Arbeitgeber im Fürstentum Liechtenstein tätig sind und von diesem entlohnt werden, nicht entgegen, sofern der obligatorisch Versicherte nicht nach Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens gegenüber dem zuständigen Träger Antrag auf Befreiung stellt.

3) Art. 1 Nr. 11 Bst. a berührt nicht das Recht zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung derjenigen Personen, die bereits vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens vom Recht auf freiwillige Versicherung aufgrund des Abkommens Gebrauch gemacht haben.

4) Die Bestimmungen

- a) des Art. 1 Nr. 3,
- b) des Art. 1 Nr. 6 Bst. b und d,
- c) des Art. 1 Nr. 6 Bst. f,
- d) des Art. 1 Nr. 7,
- e) des Art. 1 Nr. 11 Bst. c

gelten auch für Versicherungsfälle, die vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens eingetreten sind. Bei Anwendung der Bst. a und d sind Leistungen frühestens vom 1. Januar 1982 an zu erbringen. Hierbei gilt ein Antrag auf eine Leistung unter Anwendung der Bst. a, c und d innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens als rechtzeitig gestellt.

5) Art. 1 Nr. 3 gilt für Leistungen der deutschen Rentenversicherung für Kindererziehung an Mütter der Geburtsjahrgänge vor 1921 auch für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens.

6) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung dieses Zusatzabkommens nicht entgegen.

7) Leistungen, die vor Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens festgestellt worden sind, werden auf Antrag neu festgestellt. Sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden. Ergibt die Neufeststellung einen niedrigeren Zahlbetrag, so wird die Leistung in der bisherigen Höhe weiter gezahlt.

8) Im übrigen begründet dieses Zusatzabkommen keinen Anspruch auf Leistungen vor seinem Inkrafttreten.

Art. 3

Dieses Zusatzabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Fürstentums Liechtenstein innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Zusatzabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Art. 4

1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Vaduz ausgetauscht.

2) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

3) Dieses Zusatzabkommen gilt für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommens unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn am 11. August 1989 in zwei Urschriften.

Für das Fürstentum Liechtenstein:
Dr. BENNO BECK

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Dr. JÜRGEN OESTERHELT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20317. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING SOCIAL SECURITY. SIGNED AT VADUZ ON 7 APRIL 1977¹

AGREEMENT² IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN ON 11 AUGUST 1989

Authentic text: German.

Registered by Liechtenstein on 20 February 1992.

The Government of the Principality of Liechtenstein and the Government of the Federal Republic of Germany,

Referring to article 17, paragraph (1), of the Agreement of 7 April 1977¹ between the Federal Republic of Germany and the Principality of Liechtenstein concerning Social Security, hereinafter referred to as the "Agreement",

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The terms used in this Arrangement shall have the meanings assigned to them in the Agreement.

Article 2

Within the scope of their competence, the insurance authorities named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement shall inform the persons concerned of their rights and obligations under the Agreement.

Article 3

The insurance authorities named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement, each acting within its area of competence and in consultation with the competent public authorities, shall agree the administrative measures that are necessary and expedient for the implementation of the Agreement. Article 17, paragraph (1), of the Agreement shall not be affected.

Article 4

(1) Acting within the scope of their competence, the authorities named in article 14, paragraph (1), of the Agreement and the offices named in article 16 of this Arrangement shall notify each other and the persons concerned of the facts, and make available the proof, required for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph (1), of the Agreement and for the application of the Agreement or this Arrangement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1246, p. 11.

² Came into force on 2 November 1990, as soon as the Parties notified each other of the completion of the necessary domestic conditions, in accordance with article 18.

(2) If, pursuant to the legislation referred to in article 2, paragraph (1), of the Agreement or to the Agreement or to this Arrangement, a person has an obligation to notify the insurance authority or another agency of certain facts, the said obligation shall also apply in respect of analogous facts existing in the territory, or under the law, of the other Contracting State. The same shall also apply if a person is required to make available certain proof.

Article 5

(1) In the cases contemplated in articles 6 to 8 of the Agreement, the competent insurance authority of the Contracting State whose legislation is to be applied shall, on request, issue certification to the effect that the said legislation is being applied.

(2) In the Federal Republic of Germany the insurance authority that collects the pensions insurance contributions shall issue the said certification for the children's allowance as well. In the case of salaried employees who at their request have been granted an exemption from the obligation to participate in the pensions insurance scheme, the said certification shall be issued by the Federal Insurance Institute for Salaried Workers (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin.

PART II

PENSIONS INSURANCE

Article 6

Persons residing in the territory of one Contracting State shall apply for a benefit under the legislation of the other Contracting State to the insurance authority of the first Contracting State that is the appropriate one according to article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement. Even if neither that authority nor any other insurance authority of the first Contracting State named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement is competent, the said insurance authority shall forward the application without delay to the insurance authority of the other Contracting State that is the appropriate one according to article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement.

Article 7

(1) At the request of an insurance authority of one Contracting State named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement, investigations or observations in respect of a person resident in the territory of the other Contracting State shall be carried out or arranged by the insurance authority of the second Contracting State that is the appropriate one according to article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement. The said investigations or observations shall be carried out as if a decision were to be reached regarding a comparable benefit under the legislation of that Contracting State. If in the case of the Federal Republic of Germany no established competence exists, the insurance authority approached shall be competent.

(2) An insurance authority of one Contracting State may arrange to have investigations or observations conducted even without the mediation of an insurance authority of the other Contracting State.

Article 8

Cash benefits shall be paid to recipients in the territory of the other Contracting State without the intervention of a liaison office of that Contracting State.

Article 9

(1) The insurance authorities named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement shall inform each other of the decisions reached in the procedure to establish a benefit

where insurance periods have been completed or are claimed under the legislations of both Contracting States.

(2) The insurance authorities named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement shall inform each other without delay of the reason for any change in a benefit amount if the change is not the result of a general adjustment, as well as of the reason for the cessation of a benefit.

Article 10

The insurance authorities of one Contracting State named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement may waive the requirement under that State's legislation for a certificate of nationality or a certificate stating that the person in question is alive (life certificate) if the person entitled to claim is resident in the territory of the other Contracting State and an insurance authority of that Contracting State named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement is likewise providing benefits in respect of the person in question.

Article 11

By 31 December of each year the insurance authorities named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement shall prepare statistics on the payments made to the other Contracting State, which shall contain data on the number and total amount of the pensions and settlements, broken down by pension types. The said statistics shall be exchanged.

Article 12

For the application of article 9 of the Agreement and item 8, sub-item (a), of the Final Protocol to the Agreement, the Liechtenstein liaison office shall inform the German insurance authority named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement — where requested, in calendar years and months — of the insurance periods completed under Liechtenstein legislation, separately according to employment times and other times; in the cases contemplated in article 9, subparagraph (3), of the Agreement, it shall also inform it of the periods spent in the kinds of work referred to therein.

PART III

FAMILY ALLOWANCES

Article 13

Applications for family allowances shall be made

In the Principality of Liechtenstein: at the Liechtenstein Family Compensation Fund;

In the Federal Republic of Germany: by employees, at the Employment Office (Child Benefit Fund) in whose district the wage office of the enterprise at which the employees work is located; and by other gainfully employed persons, at the Employment Office in whose district they reside. If the applicant does not reside in the territory of the Federal Republic of Germany, the Employment Office in whose district he is gainfully employed shall be competent; if the employment is exercised in the districts of more than one Employment Office, the Nürnberg Employment Office shall be competent. If the applicant is employed in the public service, the office that is responsible for setting wages and salaries or emoluments shall be competent.

The competent public authorities may designate other offices as competent.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 14

The liaison offices may be called upon to forward applications, declarations, legal remedies and other documentation received at an office of one Contracting State that lacks competence to competent offices of the other Contracting State.

Article 15

(1) Administrative costs arising out of the implementation of this Arrangement shall not be reimbursed.

(2) The costs actually incurred in investigations or observations, including additional costs connected therewith, shall be advanced by the requested insurance authority or the requested liaison office and reimbursed by the requesting office following receipt of the cost statement.

Article 16

If the German insurance authorities providing statutory accident insurance are involved in the implementation of the Agreement and of this Arrangement, the liaison office in the Federal Republic of Germany shall be the *Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.*, Sankt Augustin. If the German insurance authorities providing statutory health insurance are involved in the implementation of the Agreement and of this Arrangement, the liaison office in the Federal Republic of Germany shall be the *AOK-Bundesverband*, Bonn. Articles 2 to 4 and 14 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 17

This Arrangement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Principality of Liechtenstein within three months from the date of the entry into force of the Arrangement.

PAT V

FINAL PROVISION

Article 18

This Arrangement shall enter into force as soon as both Governments have notified one another that the necessary domestic conditions for its entry into force have been met. It shall be applied from the day of the entry into force of the Agreement and is concluded for the same period.

DONE at Bonn on 11 August 1989 in two original copies.

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Dr. BENNO BECK

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

Dr. JÜRGEN OESTERHELT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO SUPPLEMENT THE AGREEMENT OF 7 APRIL 1977² BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BONN ON 11 AUGUST 1989

Authentic text: German.

Registered by Liechtenstein on 20 February 1992.

His Highness the Reigning Prince of Liechtenstein and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to foster relations between the two States in the matter of social security,

Have agreed to amend and supplement as follows the Agreement concerning Social Security signed on 7 April 1977,² hereinafter referred to as the "Agreement", and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Highness the Reigning Prince of Liechtenstein: Dr. Benno Beck, Director of the Office for National Economic Affairs of the Principality of Liechtenstein;

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Jürgen Oesterhelt, Ministerial Director in the Foreign Office.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

1. Article 3 of the Agreement is amended as follows:

(a) The existing text becomes paragraph (1).

(b) The following paragraph (2) is added:

"(2) Articles 5, 6 and 8 as well as Part IV shall also apply to persons who are neither nationals of the Contracting States nor dependants or survivors within the meaning of paragraph (1)."

2. Article 4 of the Agreement shall read as follows:

"Article 4

(1) In so far as this Agreement does not provide otherwise, the persons referred to in article 3, paragraph (1), who are normally resident in the territory of one Contracting State shall, in the application of the legislation of a Contracting State, be treated in the same way as the nationals of that State.

(2) In so far as this Agreement does not provide otherwise, benefits under the legislation of one Contracting State shall be paid to the nationals of the other Contracting State who are normally resident outside the territories of the Contracting States in the same way in which they are paid to the residents of the first Contracting State who are normally resident there."

3. After article 4 of the Agreement the following article 4a is inserted:

"Article 4a

(1) In so far as this Agreement does not provide otherwise, the legislation of a Contracting State according to which the accrual of claims to benefits or the payment

¹ Came into force on 1 November 1990, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vaduz on 24 September 1990, in accordance with article 4.

² See note 1, p. 366 of this volume.

of benefits is contingent on residence in the territory of that Contracting State shall not apply to the persons referred to in article 3, paragraph (1), in the event of their residence in the territory of the other Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall not affect the legislation concerning the measures taken by the pensions insurance authorities to maintain, improve and restore earning capacity and shall not apply to family allowances.”

4. Article 8 of the Agreement shall read as follows:

“Article 8

At the joint request of the employed person and the employer or at the request of the self-employed person, the competent public authority, or the agency designated by it, the Contracting State whose legislation should apply may grant exemption from that legislation when the person in question becomes subject to the legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in the decision. The competent public authority, or the agency designated by it, of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken.”

5. After article 8 of the Agreement the following article 8*a* is inserted:

“Article 8a

The legislation of a Contracting State concerning the non-existence or limitation of an entitlement to a benefit or of a benefit so long as the person concerned is employed or pursuing a specific occupation or is covered by compulsory insurance in a pensions insurance scheme shall also be applicable in respect of analogous circumstances arising from the application of the legislation of the other Contracting State or in the territory of that State.”

6. (a) Article 9, subparagraph (2), of the Agreement shall read as follows:

“2. Where the requirements for a pension entitlement are fulfilled only subject to the application of subparagraph (1) above, only half of the children’s supplement or of the increased contribution to the orphan’s pension shall be paid.”

(b) Article 9, subparagraph (6), of the Agreement shall read as follows:

“6. In the case of persons normally resident in the territory of the Principality of Liechtenstein, article 4*a*, paragraph (1), shall not apply to a pension under German legislation for vocational disability, inability to earn a living or, in the case of miners, diminished vocational capacity if the vocational disability, inability to earn a living or, in the case of miners, diminished vocational capacity is not based exclusively on the state of health of the person concerned.”

(c) Article 9 of the Agreement is supplemented by the following subparagraph (7):

“7. If under German legislation the obligation to participate in an insurance scheme is conditional on less than a specified number of contributions having been paid, contributions under Liechtenstein legislation shall be taken into account in so far as the person was in employment during those periods.”

(d) Article 9 of the Agreement is supplemented by the following subparagraph (8):

“8. Article 8*a* shall not apply to a contribution allowance under German legislation for sickness insurance.”

(e) Article 9 of the Agreement is supplemented by the following subparagraph (9):

“9. Bases of assessment shall be determined with reference to the insurance periods which, under German legislation, are to be taken into account for the computation of pensions.”

(f) Article 9 of the Agreement is supplemented by the following subparagraph 10:

“10. In the application of German legislation which makes entitlement to pensions for vocational disability, the inability to earn a living or, in the case of miners, diminished vocational capacity conditional on the payment of specified compulsory contributions within a fixed period before the occurrence of the contingency insured against, and which requires that specified times not be counted when fixing this period, this shall also apply to corresponding periods for the payment of old-age or invalidity pensions under Liechtenstein legislation or for the payment under a sickness insurance scheme of benefits in respect of sickness, occupational accidents (excluding pensions) or unemployment under Liechtenstein legislation, accident insurance against on-the-job and off-the-job accidents or unemployment insurance, as well as to corresponding periods in the rearing of children in the Principality of Liechtenstein.”

7. Article 10 of the Agreement shall read as follows:

“Article 10

If under Liechtenstein legislation an entitlement to an ordinary pension depends on the existence of an insurance relationship, nationals of the Contracting States shall be deemed to be insured within the meaning of this legislation if:

(a) At the time of the occurrence of the contingency insured against under Liechtenstein legislation they are covered under German pensions insurance, or

(b) They were employed as frontier commuters in the Principality of Liechtenstein and paid contributions under Liechtenstein legislation for at least 12 months in the three years immediately preceding the occurrence of the contingency insured against under Liechtenstein legislation.”

8. After article 10 of the Agreement the following article 10a is inserted:

“Article 10a

(1) Gainfully employed nationals of one Contracting State shall receive integration assistance under the legislation of the other Contracting State if they are resident in the territory of that State and have paid contributions under the legislation of that Contracting State immediately before consideration is given to such assistance.

(2) Persons not gainfully employed and also minor children of German nationality shall receive integration assistance under the Liechtenstein invalidity insurance scheme if they are domiciled in the Principality of Liechtenstein and have resided there uninterruptedly for at least one year immediately before consideration is given to such assistance. Children shall, in addition, receive integration assistance if they are domiciled in the Principality of Liechtenstein and were either born there with disabilities or have resided there uninterruptedly since their birth.

(3) Paragraph (1) shall apply analogously to frontier commuters, provided that, immediately before consideration is given to the said assistance, they were in a full employment relationship intended to be of a lasting nature.

(4) More favourable regulations in force in either Contracting State shall not be affected.”

9. The second sentence of article 13, paragraph (2), of the Agreement shall read as follows:

“Should the legislations of both Contracting States be applicable, family allowances shall be granted under the legislation of the Contracting State in the territory of which the child is normally resident; the same shall apply if the child does not belong to the household of the person entitled in accordance with the first sentence and — where the child is also not a member of the household of the other entitled person — the person

entitled in accordance with the first sentence does not predominantly provide for the child's support."

10. After article 14 of the Agreement the following article 14a is inserted:

"Article 14a

The laws in force in each State to protect against the misuse of data shall apply to the transmission of personal data and of industrial or business secrets on the basis of this Agreement or of an agreement for its implementation. Such data may not be divulged by the recipient without authorization and may be used only for the implementation of this Agreement and of the legislation to which it refers."

11. (a) Item 3, sub-item (c), of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows:

"(c) Liechtenstein nationals who are normally resident outside the territory of the Federal Republic of Germany, as well as persons referred to in the first sentence of item 2 above who are normally resident in the territory of the Principality of Liechtenstein, shall be entitled to optional insurance under the German pensions insurance scheme if they have made effective contributions to that scheme for at least 60 calendar months or are entitled to optional insurance on the basis of transitional provisions of law which were in force before 19 October 1972."

(b) Item 3, sub-item (d), of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows:

"(d) German nationals who, under an employment relationship existing in the Principality of Liechtenstein, are temporarily detached by their employer to an area outside the territory of the Contracting States shall, at the joint request of the employed person and the employer, continue to be insured under Liechtenstein legislation."

(c) Item 3, sub-item (e), of the Final Protocol to the Agreement is deleted.

(d) Item 3, sub-item (f), of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows:

"(f) Article 4 of the Agreement shall not apply to the Liechtenstein legislation concerning

— The old-age, survivors' and invalidity insurance schemes for Liechtenstein nationals who are employed outside the territory of the Contracting States by an employer in the Principality of Liechtenstein and are remunerated by him, subject to sub-item (d);

— Admission to the optional insurance scheme for Liechtenstein nationals settled abroad; and

— Welfare benefits for disabled Liechtenstein nationals resident abroad."

(e) Item 3, sub-item (g), of the Final Protocol to the Agreement is deleted.

(f) Item 3, sub-item (k), of the Final Protocol to the Agreement is deleted.

12. After item 3 of the Final Protocol to the Agreement the following item 3a is inserted:

"3a. Ad Article 4a of the Agreement:

(a) Article 4a, paragraph (1), of the Agreement shall not affect German legislation concerning benefits arising from accidents (occupational diseases) which occurred at a time when the injured party was not insured in accordance with German federal law, or from insurance periods which were not completed in accordance with German federal law.

(b) Article 4a, paragraph (1), of the Agreement shall not affect Liechtenstein legislation concerning entitlement to special pensions and disability compensation under the old-age, survivors' and invalidity insurance schemes, to ordinary pensions for in-

sured persons suffering from less than 50-per-cent disability, and to aids for old-age pensioners.”

13. (a) Item 8, sub-item (c), of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows:

“(c) Article 9, paragraphs (2) and (5), of the Agreement shall not apply to benefits in respect of old-age pensions, social insurance pensions for miners on completion of their 50th birthday, or compensatory benefits paid by the Federal Miners’ Insurance Association (*Knappschaft*) if the waiting period for pensions in respect of vocational disability, the inability to earn a living or, in the case of miners, diminished vocational capacity under German legislation has been completed, or is regarded as having been completed, without the application of article 1, paragraph (1), of the Agreement.”

(b) Item 8, sub-item (d), of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows:

“(d) In the application of article 9, paragraph (1), of the Agreement, contribution periods under Liechtenstein legislation which refer to an occupation shall be treated as referring to an occupation which is subject to compulsory insurance and required as a condition for a benefits entitlement under German legislation.”

(c) To item 8 of the Final Protocol to the Agreement the following sub-item (e) is added:

“(e) In the application of article 9 of the Agreement the following shall apply:

In the application of German legislation concerning the computation of pensions, in particular the higher valuation of contribution periods involving the completion of a specified minimum number of insurance years or the exercise of an occupation subject to compulsory insurance with benefits in kind of a specified duration, Liechtenstein insurance periods or corresponding Liechtenstein occupations shall not be taken into account.”

(d) To item 8 of the Final Protocol to the Agreement the following sub-item (f) is added:

“(f) Article 9, paragraph (7), to the Agreement and sub-item (a) shall apply *mutatis mutandis* to the periods completed according to Liechtenstein legislation during which an independent activity was exercised.”

(e) To item 8 of the Final Protocol to the Agreement the following sub-item (g) is added:

“(g) If under German legislation a regulation governing the provision of pro-rata benefits comes into force, article 9, paragraphs (2), (4) and (5), of the Agreement shall no longer apply from the date of the regulation’s entry into force.”

14. Item 9 of the Final Protocol to the Agreement is amended as follows:

(a) In paragraph (1) the words “letter (b)” are replaced by the words “letter (a)”; the word “German” is deleted.

(b) In paragraph (2) the word “German” is deleted.

(c) Paragraph (3) is deleted.

15. After item 9 of the Final Protocol to the Agreement the following item 9a is inserted:

“9a. *Ad article 10a of the Agreement:*

Further to the second sentence of article 10a, paragraph (2), of the Agreement, children who were born with disabilities in the Federal Republic of Germany and whose mother had resided there for not more than two months in all before the birth shall be treated in the same way as children born with disabilities in the Principality of Liechtenstein. In the event that the child is born with a birth defect, the Liechtenstein disability insurance scheme shall also assume the costs incurred during the first three months following the birth in the Federal Republic of Germany up to the amount in which it would have had to provide such benefits in the Principality of Liechtenstein. A stay by

the child of not more than three months in the Federal Republic of Germany shall not interrupt the duration of residency in accordance with the second sentence of article 10a, paragraph (2).”

16. Item 12 of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows:

“12. Articles 14, 14a, 15, 16 and 20 of the Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the German accident insurance scheme also, in so far as the latter has not been covered in the Agreement.”

Article 2

(1) The new wording of article 4 of the Agreement as revised by this Additional Agreement shall not preclude the continued existence of compulsory insurance, begun prior to the date of its entry into force, under the German pensions insurance scheme, provided that the person covered by the compulsory insurance or, if he is unable to apply for the compulsory coverage, the agency authorized to do so, does not declare to the collecting agency within one year of the entry into force of this Additional Agreement that the compulsory insurance is to be terminated from the date of the entry into force of this Additional Agreement.

(2) This Additional Agreement shall not preclude the continued existence of compulsory Liechtenstein old-age, survivors' and invalidity insurance, begun prior to the date of its entry into force, for German nationals who are employed outside the territories of the Contracting States by an employer in the Principality of Liechtenstein and are remunerated by him, provided that the person covered by the compulsory insurance does not apply to the competent insurance authority for an exemption after the entry into force of this Additional Agreement.

(3) Article 1, item 11, sub-item (a), shall not affect the right to optional insurance under the German pensions insurance scheme of those persons who even before the entry into force of this Additional Agreement availed themselves of the right to optional insurance on the basis of the Agreement.

(4) The provisions of

(a) Article 1, item 3,

(b) Article 1, item 6, sub-items (b) and (d),

(c) Article 1, item 6, sub-item (f),

(d) Article 1, item 7, and

(e) Article 1, item 11, sub-item (c)

shall also apply to insurance contingencies which occurred prior to the date of the entry into force of this Additional Agreement. In the application of sub-items (a) and (d), benefits are to be provided starting on 1 January 1982 at the earliest. In that connection, an application for a benefit pursuant to sub-items (a), (c) and (d) within one year of the entry into force of this Additional Agreement shall be deemed to have been filed in good time.

(5) Article 1, item 3, shall apply to benefits for mothers born before 1921 under the German pensions insurance scheme for the rearing of children also for the period before the entry into force of this Additional Agreement.

(6) Earlier decisions shall not preclude the application of this Additional Agreement.

(7) Benefits established before the entry into force of this Additional Agreement shall be revised on request. They may also be revised *ex officio*. Where the revision results in a lower payable amount, the benefit shall continue to be provided in the amount paid up to that time.

(8) In all other respects, this Additional Agreement shall not create any entitlement to benefits in respect of periods prior to the date of its entry into force.

Article 3

This Additional Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Principality of Liechtenstein within three months from the date of the entry into force of this Additional Agreement.

Article 4

(1) This Additional Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vaduz.

(2) This Additional Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Additional Agreement is concluded for the same period as the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 11 August 1989 in two original copies.

For the Principality
of Liechtenstein:

Dr. BENNO BECK

For the Federal Republic
of Germany:

Dr. JÜRGEN OESTERHELT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20317. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À VADUZ LE 7 AVRIL 1977¹

ACCORD² PORTANT EXÉCUTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN LE 11 AOÛT 1989

Texte authentique : allemand.

Enregistré par le Liechtenstein le 20 février 1992.

Le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord du 7 avril 1977², relatif à la sécurité sociale entre la Principauté de Liechtenstein et la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommé l'« Accord »,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les termes employés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué par l'Accord.

Article 2

Dans leur domaine de compétence, les caisses de sécurité sociale visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord informent les intéressés de leurs droits et obligations découlant de l'Accord.

Article 3

Les caisses de sécurité sociale visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord, chacune dans son domaine de compétence et en consultation avec les autorités publiques compétentes, conviennent des mesures administratives nécessaires et opportunes aux fins de l'application de l'Accord. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord ne sont en rien modifiées.

Article 4

1) Agissant dans leur domaine de compétence, les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 14 de l'Accord et à l'article 16 du présent Accord s'informent mutuellement et informent les personnes intéressées des faits en fournissant les éléments de preuve nécessaires à l'application des règlements visés au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord ou à l'application de l'Accord ou du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1246, p. 11.

² Entré en vigueur le 2 novembre 1990, dès que les Parties se furent notifié l'accomplissement des dispositions internes requises, conformément à l'article 18.

2) Si, conformément à la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord ou conformément à l'Accord ou au présent Accord, une personne a l'obligation de notifier certains faits à la caisse d'assurance ou à une autre autorité, cette obligation s'applique aussi aux faits analogues existant dans l'autre Etat contractant ou conformément à la législation de l'autre Etat contractant. Il en est de même si une personne doit apporter certaines preuves.

Article 5

1) Dans les cas prévus aux articles 6 à 8 de l'Accord, la caisse d'assurance compétente de l'Etat contractant dont la législation est applicable délivre sur demande une attestation certifiant que cette législation est appliquée.

2) En République fédérale d'Allemagne, la caisse d'assurance qui perçoit les cotisations au régime d'assurance vieillesse délivre aussi cette attestation dans le cas des allocations familiales. Cette attestation est délivrée par la caisse d'assurance fédérale des salariés de Berlin (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin, aux employés qui, à leur demande, ont été exemptés de l'obligation de participer au régime d'assurance vieillesse.

TITRE II

ASSURANCE VIEILLESSE

Article 6

Les personnes qui résident sur le territoire de l'un des Etats contractants adressent les demandes de prestations conformément à la législation de l'autre Etat contractant à la caisse d'assurance du premier Etat contractant qui est compétente conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord. Même si ni cette caisse, ni une autre caisse d'assurance du premier Etat contractant désignée aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord n'est compétente, elle transmet la demande sans retard à la caisse d'assurance de l'autre Etat contractant qui est compétente conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord.

Article 7

1) A la demande d'une caisse d'assurance de l'un des Etats contractants désignée aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord, la caisse d'assurance de l'autre Etat contractant qui est compétente conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord procède aux enquêtes et aux observations concernant les personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant. Ces enquêtes et ces observations sont faites comme si une décision concernant une prestation comparable devait être prise conformément aux règles de cet Etat contractant. Si, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, aucune compétence n'est établie, la caisse d'assurance sollicitée est compétente.

2) La caisse d'assurance de l'un des Etats contractants peut faire procéder à des enquêtes et des observations sans l'intervention d'une caisse d'assurance de l'autre Etat contractant.

Article 8

Les prestations en espèces sont payés aux bénéficiaires sur le territoire de l'autre Etat contractant sans intervention d'un organe de liaison de cet autre Etat contractant.

Article 9

1) Les caisses d'assurance désignées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord s'informent mutuellement des décisions prises dans des procédures de détermination des prestations lorsque des périodes ouvrant droit à des prestations ont été accumulées ou sont invoquées conformément à la législation des deux Etats contractants.

2) Les caisses d'assurance désignées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord s'informent sans retard des raisons des modifications éventuelles du montant d'une prestation pour autant qu'elles ne résultent pas d'un ajustement général, et des raisons pour lesquelles une prestation cesse d'être accordée.

Article 10

Les caisses d'assurance de l'un des Etats contractants désignées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord peuvent renoncer à exiger le certificat de vie ou de nationalité prévu par la législation de cet Etat contractant si les personnes ayant droit à des prestations résident sur le territoire de l'autre Etat contractant et qu'une caisse d'assurance de cet autre Etat contractant désignée aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord fournit aussi des prestations au sujet des intéressés.

Article 11

Les caisses d'assurance désignées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord établissent au 31 décembre de chaque année des statistiques des paiements effectués dans l'autre Etat contractant contenant des indications sur le nombre et le montant total des pensions, par type de pension ainsi que des allocations. Ces statistiques sont échangées.

Article 12

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 9 de l'Accord et de l'alinéa *a* du paragraphe 8 du Protocole final à l'Accord, l'organe de liaison liechtensteinois informe la caisse allemande désignée aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord, sur demande en années et mois civils, des périodes ouvrant droit à des prestations accumulées conformément à la législation liechtensteinoise en précisant séparément les périodes qui correspondent à un emploi et les autres; dans les cas visés au paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord, elle l'informe aussi des périodes pendant lesquelles les activités indiquées à ce paragraphe ont été exercées.

TITRE III

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 13

Les demandes d'allocations familiales sont déposées :

Dans la Principauté de Liechtenstein auprès de la Liechtensteinische Familienausgleichskasse;

En République fédérale d'Allemagne : par les salariés, auprès de l'Arbeitsamt (Kindergeldkasse) dans la circonscription de laquelle se trouve le service des paiements de l'entreprise qui emploie le salarié et, par les autres personnes exerçant une activité lucrative, auprès de l'Arbeitsamt de la circonscription de leur domicile. Si le demandeur ne réside pas sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, l'Arbeitsamt compétent est celui de la circonscription où est exercée l'activité; si l'activité est exercée dans les circonscriptions de plusieurs Arbeitsämter, c'est l'Arbeitsamt de Nuremberg qui est compétent. Si le demandeur est fonctionnaire, le service compétent est celui qui détermine les traitements et salaires ou émoluments.

Les autorités compétentes peuvent déclarer que d'autres services sont compétents.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 14

Il peut être demandé aux organes de liaison de transmettre les demandes, déclarations, recours et autres pièces déposées auprès des services de l'un des Etats contractants qui ne sont pas compétents aux services compétents de l'autre Etat contractant.

Article 15

1) Les frais administratifs encourus du fait de l'application du présent Accord ne sont pas remboursés.

2) Le montant des frais effectivement encourus en raison des enquêtes et observations, y compris les autres frais qui y sont liés, est avancé par la caisse ou l'organe de liaison requis et remboursé par le service requérant sur présentation d'un état des frais.

Article 16

Pour autant que les caisses d'assurance allemande du régime obligatoire d'assurance accidents participent à l'exécution de l'Accord ou du présent Accord, l'organe de liaison est, en République fédérale d'Allemagne, le *Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V.*, Sankt Augustin. Pour autant que les caisses d'assurance allemande du régime obligatoire d'assurance maladie participent à l'exécution de l'Accord ou du présent Accord, l'organe de liaison en République fédérale d'Allemagne est le *AOK-Bundesverband* de Bonn. Les dispositions des articles 2 à 4 et de l'article 14 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 17

Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITION FINALE

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements se seront notifié que les dispositions de leur droit interne relatives à son entrée en vigueur sont remplies. Il est en vigueur à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et le reste pendant la même durée que l'Accord.

FAIT à Bonn, le 11 août 1989, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

BENNO BECK

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN OESTERHELT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADDITIONNEL¹ COMPLÉTANT L'ACCORD DU 7 AVRIL 1977² ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À BONN LE 11 AOÛT 1989

Texte authentique : allemand.

Enregistré par le Liechtenstein le 20 février 1992.

Son Altesse le Prince régnant de Liechtenstein et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de développer les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de modifier comme suit et de compléter l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu le 7 avril 1977 — ci-après dénommé l'Accord — et ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires :

Son Altesse le Prince régnant de Liechtenstein : M. Benno Beck, Directeur de l'Office pour l'économie politique de la Principauté de Liechtenstein,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Jürgen Oesterheld, Directeur au Ministère des affaires extérieures.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'article 3 de l'Accord est modifié comme suit :

a) Le texte en vigueur jusqu'à présent devient le paragraphe 1.

b) Il est ajouté un paragraphe 2 ainsi conçu :

« 2) Les articles 5, 6 et 8 ainsi que le titre IV sont également valables pour les personnes qui ne sont ni ressortissantes des Etats contractants ni membres de leur famille ou leurs survivants au sens du paragraphe 1. »

2. L'article 4 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Article 4

1) Sauf disposition contraire stipulée dans le présent Accord, les personnes visées au paragraphe 1 de l'article 3 qui séjournent habituellement dans le territoire de l'un des Etats contractants, bénéficient des droits découlant de la législation d'un Etat contractant dans les mêmes conditions.

2) Sauf disposition contraire stipulée dans le présent Accord, les prestations au titre de la législation d'un Etat contractant seront servies aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui séjournent habituellement hors du territoire des Etats contractants, dans les mêmes conditions que celles qui sont servies aux ressortissants du premier Etat contractant qui y séjournent habituellement. »

3. A la suite de l'article 4 de l'Accord, est inséré un article 4a ainsi conçu :

« Article 4a

1) Sauf disposition contraire stipulée dans le présent Accord, les dispositions législatives d'un Etat contractant d'après lesquelles l'origine des droits à prestations ou le service de prestations dépend du séjour dans le territoire de l'Etat contractant, ne

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vaduz le 24 septembre 1990, conformément à l'article 4.

² Voir note 1, p. 377 du présent volume.

s'appliquent pas aux personnes mentionnées au paragraphe 1 de l'article 3 séjournant dans le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Le paragraphe 1 n'affecte pas les dispositions législatives relatives aux mesures prises par les organismes d'assurance pension pour l'entretien, l'amélioration, et le rétablissement de la capacité professionnelle et ne s'applique pas aux prestations familiales. »

4. L'article 8 de l'Accord est modifié comme suit :

« Article 8 »

A la demande conjointe du salarié et de l'employeur, ou à la demande de la personne exerçant une activité professionnelle indépendante, l'autorité compétente, ou le service désigné par elle, de l'Etat contractant dont la législation serait applicable, peut autoriser une dérogation à cette législation si l'intéressé relève de la législation de l'autre Etat contractant. La décision devra être prise eu égard à la nature et aux circonstances de l'emploi. Il ne sera pas pris de décision avant que l'autorité compétente de l'autre Etat contractant ou le service désigné par elle ait pu donner son avis. »

5. A la suite de l'article 8 de l'Accord, il est inséré un article 8*a* ainsi conçu :

« Article 8a »

Les dispositions législatives d'un Etat contractant concernant l'inexistence ou la limitation d'un droit à prestations ou d'une prestation, pour autant qu'un emploi ou un certain emploi ait été exercé ou qu'il existe une assurance obligatoire dans l'assurance pension, seront également appliquées aux états de fait correspondants résultant de l'application desdites dispositions législatives de l'autre Etat contractant ou se produisant sur son territoire. »

6. a) L'alinéa 2 de l'article 9 de l'Accord est modifié comme suit :

« 2. Si les conditions concernant le droit à pension ne sont remplies qu'en application de l'alinéa 1, il sera versé la moitié du montant des prestations pour enfant à charge ou du montant de l'augmentation pour la pension d'orphelin. »

b) L'alinéa 6 de l'article 9 de l'Accord est modifié comme suit :

« 6. Pour les personnes ayant leur lieu de séjour habituel dans le territoire de la Principauté de Liechtenstein, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4*a* ne sont pas applicables dans le cas d'une pension selon la législation allemande pour incapacité professionnelle, incapacité de travail ou diminution de la capacité de travail dans les mines, si cette incapacité professionnelle, incapacité de travail ou diminution de la capacité de travail dans les mines n'est pas exclusivement due à l'état de santé. »

c) L'article 9 de l'Accord est complété par l'alinéa 7 suivant :

« 7. Si, d'après la législation allemande, l'obligation d'assurance dépend du fait que les cotisations versées sont inférieures à un certain nombre, il sera tenu compte des cotisations versées selon la législation liechtensteinoise, sous réserve qu'une activité ait été exercée durant ces périodes. »

d) L'article 9 de l'Accord est complété par l'alinéa 8 suivant :

« 8. L'article 4*a* n'est pas applicable à une allocation de cotisation selon la législation allemande pour une assurance maladie. »

e) L'article 9 de l'Accord est complété par l'alinéa 9 suivant :

« 9. Des bases de calcul seront établies en fonction des périodes d'assurance qui doivent être prises en compte selon la législation allemande pour le calcul de la pension. »

f) L'article 9 de l'Accord est complété par l'alinéa 10 suivant :

« 10. Lors de l'application des dispositions législatives allemandes selon lesquelles le droit à pension pour incapacité professionnelle, incapacité de travail ou diminution de la capacité de travail dans les mines dépend du versement de certains montants obligatoires au cours d'une période déterminée avant la réalisation du risque, et prescrivant qu'au cours de la détermination de cette période, certaines périodes ne soient pas prises en compte, ces dispositions sont également valables pour les périodes correspondantes du versement de la pension de vieillesse ou d'invalidité selon la législation liechtensteinoise ou du versement des prestations en cas de maladie, accident du travail (à l'exception des pensions) ou de chômage selon les dispositions législatives liechtensteinoises relatives à l'assurance maladie, l'assurance accidents contre les accidents en entreprise et hors entreprise ou l'assurance chômage ainsi que pour les périodes correspondantes de l'éducation d'enfants dans la Principauté de Liechtenstein. »

7. L'article 10 de l'Accord est modifié comme suit :

« Article 10

Dans la mesure où la législation liechtensteinoise subordonne le droit à des rentes ordinaires à l'affiliation à un régime d'assurance, sont également considérés comme assurés au sens de cette législation les ressortissants des Etats contractants, si ces ressortissants :

a) Au moment de la réalisation du risque selon les dispositions de la législation liechtensteinoise étaient affiliés à l'assurance pension allemande, ou

b) Etaient employés comme travailleurs frontaliers dans la Principauté de Liechtenstein et ont versé des cotisations selon la législation liechtensteinoise pendant au moins 12 mois au cours des trois ans précédant immédiatement la réalisation du risque selon la législation liechtensteinoise. »

8. A la suite de l'article 10 de l'Accord, il est inséré un article 10a ainsi conçu :

« Article 10a

1) Les ressortissants d'un Etat contractant exerçant une activité lucrative bénéficient de mesures d'incorporation selon les dispositions législatives de l'autre Etat contractant, s'ils sont domiciliés dans le territoire de cet Etat contractant et si, immédiatement avant que ces mesures ne soient prises en considération, ils ont versé des cotisations conformément aux dispositions législatives de cet Etat contractant.

2) Les personnes n'exerçant pas une activité lucrative et les enfants mineurs de nationalité allemande bénéficient de mesures d'incorporation de l'assurance invalidité liechtensteinoise, si elles sont domiciliées dans la Principauté de Liechtenstein et si immédiatement avant que ces mesures ne soient prises en considération, elles y ont habité de manière ininterrompue pendant au moins un an. Les enfants bénéficient en outre de mesures d'incorporation s'ils sont domiciliés dans la Principauté de Liechtenstein et s'ils y sont nés invalides ou y ont habité depuis leur naissance de manière ininterrompue.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux travailleurs frontaliers à la condition qu'avant que les mesures d'incorporation ne soient prises en considération, ils aient été employés à temps plein pendant une période déterminée.

4) Les dispositions à effets plus favorables de chaque Etat contractant ne sont pas affectées par les présentes dispositions. »

9. La phrase 2 du paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord est modifiée comme suit :

« Si par la suite, des dispositions législatives des deux Etats contractants étaient applicables, les prestations familiales seront servies selon la législation de l'Etat contractant dans le territoire duquel l'enfant séjourne habituellement; il en va de même si l'enfant n'appartient pas au ménage de l'ayant droit au titre de l'alinéa 1 et — dans le

cas où l'enfant n'appartient pas non plus au ménage de l'autre ayant droit — si l'ayant droit au titre de l'alinéa 1 n'assume pas la part prépondérante de l'entretien de l'enfant. »

10. A la suite de l'article 14 de l'Accord, il est inséré un article 14a ainsi conçu :

« Article 14a

Pour la transmission des données relatives aux personnes, ainsi qu'en ce qui concerne les secrets d'exploitation et de traitement sur la base du présent Accord ou d'une convention relative à son application, le droit interne respectif en matière de protection des données est d'application. Ces données ne doivent pas être rendues publiques par le destinataire sans autorisation et ne doivent être utilisées que pour l'exécution des dispositions du présent Accord et des dispositions légales auxquelles il a trait. »

11. a) La lettre *c* du point 3 du Protocole final à l'Accord est modifiée comme suit :

« *c*) Les ressortissants qui résident habituellement en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les personnes visées à la première phrase du paragraphe 2 ci-dessus qui résident habituellement sur le territoire de la Principauté de Liechtenstein, peuvent s'affilier au régime d'assurance volontaire prévu par le régime allemand d'assurance pension, s'ils ont réellement versé au moins 60 mois civils de cotisations à cet organisme ou s'ils avaient le droit de s'affilier au régime d'assurance volontaire en vertu des dispositions transitoires qui étaient en vigueur avant le 19 octobre 1992. »

b) La lettre *d* du point 3 du Protocole final à l'Accord est ainsi modifiée :

« *d*) Les ressortissants allemands qui, dans le cadre d'une activité de travail dans la Principauté de Liechtenstein, sont envoyés provisoirement par leurs employeurs dans un territoire situé en dehors des Etats contractants, restent assurés selon les dispositions législatives liechtensteinoises, à la demande conjointe de l'employé et de l'employeur. »

c) La lettre *c* du point 3 du Protocole final à l'Accord est supprimée.

d) La lettre *f* du point 3 du Protocole final à l'Accord est modifiée comme suit :

« *f*) L'article 4 de l'Accord n'est pas applicable aux dispositions législatives liechtensteinoises concernant :

- L'assurance vieillesse, l'assurance survivants et l'assurance invalidité des ressortissants du Liechtenstein travaillant hors du territoire des Etats contractants pour le compte d'un employeur établi dans la Principauté de Liechtenstein et rémunérés par lui, sous réserve des dispositions de la lettre *d*;
- L'accession à l'assurance volontaire des ressortissants du Liechtenstein établis à l'étranger;
- Les prestations d'assistance sociale pour les ressortissants liechtensteinois invalides domiciliés à l'étranger. »

e) La lettre *g* du point 3 du Protocole final à l'Accord est supprimée.

f) La lettre *k* du point 3 du Protocole final à l'Accord est supprimée.

12. A la suite du point 3 du Protocole final à l'Accord, il est inséré un point 3a ainsi conçu :

« 3a. A l'article 4a de l'Accord :

a) Le paragraphe 1 de l'article 4a de l'Accord n'affecte pas les dispositions législatives allemandes concernant les prestations pour accidents (maladies professionnelles), au moment desquelles l'intéressé n'était pas assuré selon le droit fédéral, et pour des périodes d'assurance qui ont été groupées selon le droit fédéral.

b) Le paragraphe 1 de l'article 4a de l'Accord n'affecte pas les dispositions législatives liechtensteinoises concernant le droit aux rentes extraordinaires et indemnités d'impotence de l'assurance vieillesse, assurance survivants et assurance invalidité, aux rentes ordinaires pour les assurés dont l'invalidité est inférieure à 50 pour cent, et aux moyens d'assistance pour les pensionnés au titre de l'assurance vieillesse. »

13. a) La lettre c du point 8 du Protocole final à l'Accord est modifiée comme suit :

« c) Les dispositions des alinéas 2 et 5 de l'article 9 de l'Accord ne s'appliquent pas à l'octroi d'allocations de vieillesse, de pension de mineur à l'âge de 50 ans révolus ou aux prestations de compensation des ouvriers mineurs, si la période d'attente pour la pension d'incapacité professionnelle, d'incapacité d'activité lucrative ou de capacité professionnelle réduite d'ouvrier mineur conformément aux dispositions législatives allemandes a été accomplie ou est considérée comme accomplie sans l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9. »

b) La lettre d du point 8 du Protocole final à l'Accord est modifiée comme suit :

« d) Lors de l'application de l'alinéa 1 de l'article 9 de l'Accord, les périodes de cotisation selon les dispositions législatives liechtensteinoises, se rapportant à une activité, sont considérées comme activité soumise à l'obligation d'assurance prévue selon la législation allemande pour l'obtention d'un droit à prestation. »

c) Au point 8 du Protocole final à l'Accord, il est inséré en tant que lettre e le texte suivant :

« e) Lors de l'application de l'article 9 de l'Accord, les dispositions ci-après sont applicables :

Lors de l'application de dispositions législatives allemandes concernant le calcul de la rente, en particulier l'appréciation plus favorable de périodes de cotisation en cas de regroupement d'un nombre minimum déterminé d'années d'assurance ou en cas d'exercice d'une activité soumise à l'obligation d'assurance avec rémunérations en nature d'une durée déterminée, il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes d'assurance liechtensteinoises ou d'activités liechtensteinoises correspondantes. »

d) Au point 8 du Protocole final à l'Accord, il est inséré en tant que lettre f le texte suivant :

« f) Les dispositions de l'alinéa 7 de l'article 9 de l'Accord et de la lettre a sont applicables *mutatis mutandis* aux périodes, regroupées selon les dispositions législatives liechtensteinoises, pendant lesquelles une activité indépendante a été exercée. »

e) Au point 8 du Protocole final à l'Accord, il est inséré en tant que lettre g le texte suivant :

« g) Si, selon les dispositions législatives allemandes, un règlement sur l'octroi de prestations proportionnelles entre en vigueur, les dispositions des alinéas 2, 4 et 5 de l'article 9, de l'Accord ne seront plus d'application à compter du jour de l'entrée en vigueur. »

14. Le point 9 du Protocole final à l'Accord est modifié comme suit :

a) Au paragraphe 1, première phrase, l'indication « lettre b » est remplacée par l'indication « lettre a »; le mot « allemande » est supprimé.

b) Au paragraphe 2, le mot « allemands » est supprimé.

c) Le paragraphe 3 est supprimé.

15. A la suite du point 9 du Protocole final à l'Accord, il est inséré un point 9a ainsi conçu :

« 9a. A l'article 9a de l'Accord :

En complément des dispositions de la phrase 2 du paragraphe 2 de l'article 10a de l'Accord, les enfants qui sont nés invalides en République fédérale d'Allemagne et dont la mère a séjourné dans ce pays avant la naissance, au plus pendant deux mois en tout, sont considérés comme enfants nés invalides dans la Principauté de Liechtenstein. L'assurance invalidité liechtensteinoise prend également en charge en cas d'infirmité de l'enfant à la naissance, les frais exposés pendant les trois premiers mois suivant la naissance en République fédérale d'Allemagne, à concurrence du montant qui aurait été celui de telles prestations dans la Principauté de Liechtenstein. Un séjour de trois mois au plus de cet enfant en République fédérale d'Allemagne n'a pas pour effet d'interrompre la durée de la période de domiciliation au sens des dispositions de la phrase 2 du paragraphe 2 de l'article 10a de l'Accord. »

16. Le point 12 du Protocole final à l'Accord est modifié comme suit :

« 12. Les articles 14, 14a, 15, 16 et 20 de l'Accord s'appliquent *mutatis mutandis* à l'assurance accidents allemande, dans la mesure où celle-ci n'est pas incluse dans l'Accord. »

Article 2

1) La nouvelle version de l'article 4 de l'Accord introduite par le présent Accord complémentaire ne porte pas atteinte au maintien d'une assurance obligatoire dans l'assurance pension allemande, ayant commencé avant son entrée en vigueur, pour autant que l'assuré obligatoire ou, s'il ne peut requérir l'obligation d'assurance, l'officier habilité à cet effet, ne déclare pas dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire au bureau chargé du recouvrement, qu'il doit être mis fin à l'assurance obligatoire à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

2) Le présent Accord complémentaire ne porte pas atteinte au maintien de l'assurance obligatoire vieillesse, survivants et invalidité liechtensteinoise de ressortissants allemands travaillant en dehors des territoires des Etats contractants pour un employeur établi dans la Principauté de Liechtenstein et rémunérés par cet employeur, assurance ayant commencé avant l'entrée en vigueur dudit Accord complémentaire, pour autant que l'assuré obligatoire ne présente pas à l'organisme compétent, avant l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire, une demande d'exemption.

3) Les dispositions de la lettre a de l'alinéa 11 de l'article premier n'affectent pas le droit à une assurance volontaire dans l'assurance pension allemande, des personnes qui, avant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, ont déjà fait usage du droit à l'assurance volontaire sur la base de l'Accord.

4) Les dispositions

a) De l'alinéa 3 de l'article premier;

b) Des lettres b et d de l'alinéa 6 de l'article premier;

c) De la lettre f de l'alinéa 6 de l'article premier;

d) De l'alinéa 7 de l'article premier;

e) De la lettre c de l'alinéa 11 de l'article premier;

sont également applicables aux réalisations de risque survenues avant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. Lors de l'application des dispositions des lettres a et d, les prestations doivent être servies au plus tôt à partir du 1^{er} janvier 1982. A cet égard, une demande de prestation au titre des lettres a, c et d est considérée comme présentée en temps opportun dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

5) Les dispositions de l'alinéa 3 de l'article premier sont applicables aux prestations de l'assurance pension allemande pour l'éducation des enfants, aux mères dont les années de naissance sont antérieures à 1921, également pour la période antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

6) Les décisions prises antérieurement ne portent pas atteinte à l'application du présent Accord complémentaire.

7) Les prestations qui ont été fixées avant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, seront fixées à nouveau sur demande. Elles peuvent être également fixées à nouveau d'office. Si le nouveau calcul a pour résultat un montant de versement inférieur, la prestation continuera d'être versée au montant antérieurement fixé.

8) Par ailleurs, aucun droit à prestations ne peut être fondé sur le présent Accord complémentaire avant son entrée en vigueur.

Article 3

Le présent Accord complémentaire est également valable pour le *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration à effet contraire au Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire.

Article 4

1) Le présent Accord complémentaire sera soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Vaduz dans les plus courts délais possibles.

2) Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le mois au cours duquel aura lieu l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Accord complémentaire est valable pour la même durée que celle de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bonn le 11 août 1989 en deux exemplaires.

Pour la Principauté
de Liechtenstein :
BENNO BECK

Pour la République fédérale
d'Allemagne :
JÜRGEN OESTERHELT

No. 20554. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TUVALU CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE PUBLIC SERVICE OF THE GOVERNMENT OF TUVALU. SUVA, 3 MARCH 1981, AND FUNAFUTI, 6 MARCH 1981¹

N° 20554. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE TUVALU RELATIF AUX COOPÉRANTS BRITANNIQUES À TUVALU. SUVA, 3 MARS 1981, ET FUNAFUTI, 6 MARS 1981¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Suva on 20 March 1986 and at Funafuti on 26 March 1986, which came into force by the exchange of notes, with effect from 31 March 1986, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of five years.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Suva du 20 mars 1986 et à Funafuti du 26 mars 1986, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 31 mars 1986, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de cinq ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1254, p. 437.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1254, p. 437.

No. 20731. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. SIGNED AT WARSAW ON 2 JULY 1981¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WARSAW, 15 OCTOBER AND 5 NOVEMBER 1985

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

I

*Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the Director of the Foreign Department
of the Ministry of Finances of Poland*

Warsaw
15 October 1985

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic on Certain Commercial Debts signed at Warsaw on 2 July 1981⁽¹⁾, and to recent discussions which have taken place between representatives of the two Governments concerning the consolidation of debts falling due in the period 1982–1984, and the arrangements to be made for interest (“Delay Interest”), to be paid on the interest (“Agreement Interest”), which was not paid by due date according to the terms of the Debt Rescheduling Agreement signed on 2 July 1981 (“the 1981 Agreement”).

As a result of these discussions, it was agreed that, notwithstanding the fact that no provision was made in the 1981 Agreement for the payment of Delay Interest, the Government of Poland shall pay Delay Interest to the Government of the United Kingdom acting by the Export Credits Guarantee Department (“The Department”) on behalf of and as agent for the creditors (the latter as defined in the 1981 Agreement), according to the following provisions:

- (a) the Delay Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from the due date for payment (as specified in the 1981 Agreement) of the Agreement Interest until the date of actual payment of the Agreement Interest;
- (b) the Delay Interest shall be paid and transferred in the currency in which the Agreement Interest is to be paid according to the provisions of the 1981 Agreement, to an account in the United Kingdom, details of which shall be notified by the Department to the Government of Poland;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 255.

² Came into force on 5 November 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (c) the Delay Interest shall be calculated on the basis of a 365 day year and paid at the following rates:
- (i) in respect of Delay Interest accruing up to and including 30 November 1985, 11 per cent per annum; and
 - (ii) in respect of Delay Interest accruing after 30 November 1985, one per cent above the London Inter-Bank Offer Rate as previously agreed in the 1981 Agreement for the purpose of the payment of Agreement Interest.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Polish People's Republic, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to the Ministry of Finances the assurances of my highest consideration.

JOHN MORGAN

II

*The Director of the Foreign Department of the Ministry of Finances
of Poland to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

Warsaw
5 November 1985

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of 15 October 1985 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of the Polish People's Republic and that your letter quoted above together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Z. KARCZ

N° 20731. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. SIGNÉ À VARSOVIE LE 2 JUILLET 1981¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
VARSOVIE, 15 OCTOBRE ET 5 NOVEMBRE 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie au Directeur du Département étranger
du Ministère des finances de Pologne*

Varsovie
le 15 octobre 1985

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à certaines dettes commerciales, signé à Varsovie le 2 juillet 1981¹, et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des deux Gouvernements concernant la consolidation des dettes arrivant à échéance au cours de la période 1982-1984, et les arrangements à prendre pour les intérêts (« Intérêts de retard »), à payer sur les intérêts (« Intérêts de l'Accord »), qui sont demeurés impayés à la date d'échéance selon les termes de l'Accord de rééchelonnement de la dette signé le 2 juillet 1981 (« l'Accord de 1981 »).

A la suite de ces entretiens, il a été convenu que, nonobstant le fait qu'aucune disposition n'a été prévue dans l'Accord de 1981 pour le paiement des Intérêts de retard, le Gouvernement de la Pologne versera des intérêts de retard au Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des crédits à l'exportation (« Le Département ») pour le compte et en qualité d'agent des créiteurs (ces derniers tels que définis dans l'Accord de 1981), conformément aux dispositions suivantes :

a) Les Intérêts de retard seront dus et exigibles pour la période comprise entre la date d'échéance du paiement (comme spécifié dans l'Accord de 1981) des Intérêts de l'Accord et la date du paiement effectif des Intérêts de l'Accord;

b) Les Intérêts de retard seront payés et transférés dans la monnaie dans laquelle doivent être payés les Intérêts de l'Accord conformément aux dispositions de l'Accord de 1981, à un compte au Royaume-Uni dont le Département notifiera les détails au Gouvernement de la Pologne;

c) Les Intérêts de retard seront calculés sur la base d'une année de 365 jours et payés aux taux suivants :

- i) Pour les intérêts de retard dus jusqu'au 30 novembre 1985 inclus, 11 pour cent par an; et
- ii) Pour les intérêts de retard dus après le 30 novembre 1985, un pour cent au-dessus du taux interbancaire de l'offre à Londres comme précédemment convenu dans l'Accord de 1981 aux fins du paiement des Intérêts de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 255.

² Entré en vigueur le 5 novembre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN MORGAN

II

*Le Directeur du Département étranger du Ministère des finances
de Pologne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie*

Varsovie
le 5 novembre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence en date du 15 octobre 1985 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne et que votre lettre reproduite ci-dessus et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Z. KARCZ

No. 21822. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE DIRECTOR OF THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO). ALEXANDRIA, VIRGINIA, 17 MARCH 1982, AND LONDON, 21 APRIL 1982¹

N° 21822. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA FORCE ET UN CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX RELATIF À LA CRÉATION D'UNE FORCE ET D'UN CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX. ALEXANDRIE (VIRGINIE), 17 MARS 1982, ET LONDRES, 21 AVRIL 1982¹

EXTENSION

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rome on 10 April 1986 and at London on 21 April 1986, which came into force on 21 April 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

PROROGATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Rome du 10 avril 1986 et à Londres du 21 avril 1986, lequel est entré en vigueur le 21 avril 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

EXTENSION

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rome on 22 April 1988 and at London on 23 May 1988, which came into force on 23 May 1988, the date of the note in reply, with retroactive effect from 21 April 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

PROROGATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Rome du 22 avril 1988 et à Londres du 23 mai 1988, lequel est entré en vigueur le 23 mai 1988, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 21 avril 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

EXTENSION

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rome on 4 May 1990 and at London on 11 June 1990, which came into force on 11 June 1990, the date of the note in reply, with retroactive effect from 21 April 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

PROROGATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Rome du 4 mai 1990 et à Londres du 11 juin 1990, lequel est entré en vigueur le 11 juin 1990, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 21 avril 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1308, p. 279, and annex A in volume 1416.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1308, p. 279, et annexe A du volume 1416.

No. 21925. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON ON 4 OCTOBER 1982¹

N° 21925. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 4 OCTOBRE 1982¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Wellington on 12 February 1991 which came into force by the exchange of notes. With effect from 22 February 1991, i.e. the date on which an Air Services Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Hong Kong entered into force, in accordance with the provisions of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

- i. Hong Kong shall cease to be regarded as territory of the United Kingdom for the purposes of the said Agreement except, until 30 June 1997, for the purposes of Article 3(3) thereof;
- ii. The Route Schedule annexed to the Agreement shall be replaced by the annex to this note.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Wellington du 12 février 1991 lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 22 février 1991, date à laquelle un accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Hong-Kong est entré en vigueur, conformément aux dispositions desdites notes.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- i. Hong-Kong cessera d'être considérée comme un territoire du Royaume-Uni aux fins dudit Accord sauf, jusqu'au 30 juin 1997, aux fins de l'article 3(3) de l'Accord;
- ii. Le tableau des routes joint à l'annexe à l'Accord sera remplacé par l'annexe à la présente note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 139.
Vol. 1667, A-21925

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 139.

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

Points in the United Kingdom – Intermediate Points – Points in New Zealand.

Note: Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

Section 2

Route to be operated by the designated airline or airlines of New Zealand.

Points in New Zealand – Intermediate Points – Points in the United Kingdom.

Note: Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in New Zealand.”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Section 1

Route exploitée par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni.

Points au Royaume-Uni – Points intermédiaires – Points en Nouvelle-Zélande.

Note : Il pourra ne pas être fait escale aux points intermédiaires à condition que le service aérien ait son origine ou sa destination sur le territoire du Royaume-Uni.

Section 2

Route exploitée par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande.

Points en Nouvelle-Zélande – Points intermédiaires – Points au Royaume-Uni.

Note : Il pourra ne pas être fait escale aux points intermédiaires à condition que le service aérien ait son origine ou sa destination sur le territoire de la Nouvelle-Zélande.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

Nº 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

7 February 1992

BELGIUM

(With effect from 8 March 1992.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 21 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

7 février 1992

BELGIQUE

(Avec effet au 8 mars 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 21 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596 and 1664.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596 et 1664.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

22 January 1992

ECUADOR

(With effect from 1 April 1992.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 janvier 1992

EQUATEUR

(Avec effet au 1^{er} avril 1992.)

ACCEPTANCES of the Accession of Ecuador

Notifications received on:

28 January 1992

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Ecuador on 1 April 1992.)

ACCEPTATIONS de l'Adhésion de l'Equateur

Notifications reçues le :

28 janvier 1992

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Equateur le 1^{er} avril 1992.)

4 February 1992

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Ecuador on 1 May 1992.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 26 February 1992.

4 février 1992

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et l'Equateur le 1^{er} mai 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658 and 1664.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658 et 1664.

No. 23319. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE EGYPTIAN GOVERNMENT. CAIRO, 16 NOVEMBER 1982¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at London on 25 July 1991, which came into force on 25 July 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The text of the amendment read as follows:

The following paragraphs of this Note set out the nature, and procedures for the assistance to be given. For the purposes of this Agreement the Loan shall be the sums referred to in Schedule 1 to this Note. The amounts and the phasing of such loan payments are set out in Schedule 2 to this Note.

Unless our Governments agree otherwise, the Government of the United Kingdom intend to waive each year from 16 May 1990 all loan payments due under the Loan referred to in Schedule 1.

The terms and conditions of the Loan shall otherwise continue to subsist.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, p. 249.

SCHEDULE 1

<i>Title of Loan</i>	<i>Original Loan £</i>	<i>Repayments due on or after 16 May 1990</i>
United Kingdom/Egypt Loan (No. 1) 1982	7,314,600 (Interest Free)	£7,020,961

SCHEDULE 2

THE AMOUNTS AND PHASING OF THE LOAN PAYMENTS COVERED BY THE
UNITED KINGDOM/EGYPT RETROSPECTIVE TERMS AGREEMENT (1991)

<i>Year</i>	<i>£ Principal</i>	<i>£ Total</i>
1990-1991	406,400	406,400
1991-1992	406,400	812,800
1992-1993	406,400	1,219,200
1993-1994	406,400	1,625,600
1994-1995	406,400	2,032,000
1995-1996	406,400	2,438,400
1996-1997	406,400	2,844,800
1997-1998	406,400	3,251,200
1998-1999	406,400	3,657,600
1999-2000	406,400	4,064,000
2000-2001	406,400	4,470,400
2001-2002	406,400	4,876,800
2002-2003	406,400	5,283,200
2003-2004	406,400	5,689,600
2004-2005	406,400	6,096,000
2005-2006	406,400	6,502,400
2006-2007	406,400	6,908,800
2007-2008	112,161	7,020,961

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

N° 23319. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN. LE CAIRE, 16 NOVEMBRE 1982¹

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Londres du 25 juillet 1991, lequel est entré en vigueur le 25 juillet 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les paragraphes ci-après de la présente note définissent la nature de l'aide à apporter ainsi que les procédures à suivre. Le prêt auquel s'appliqueront les dispositions du présent Accord sera égal aux montants mentionnés à l'Annexe 1 de la présente note. Les montants et l'échelonnement des échéances figurent à l'Annexe 2 de la présente note.

A moins que nos deux Gouvernements n'en décident autrement, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose d'annuler chaque année, à compter du 16 mai 1990, tous les versements dus au titre du prêt mentionné à l'Annexe 1.

Par ailleurs, les clauses et conditions régissant l'octroi du prêt resteront en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, p. 249.

ANNEXE 1

<i>Titre du prêt</i>	<i>Prêt initial</i>	<i>Remboursement arrivant à échéance à compter du 16 mai 1990</i>
Prêt Royaume-Uni/ Egypte (n° 1) 1982	7.314.600 (sans intérêt)	£ 7.020.961

ANNEXE 2

MONTANTS ET ÉCHELONNEMENT DES VERSEMENTS AU TITRE DES PRÊTS DANS LE CADRE DE
L'ACCORD ROYAUME-UNI/EGYPTE DE 1991 SUR LES CONDITIONS RÉTROACTIVES DE REMBOURSEMENT

<i>Année</i>	<i>Principal £</i>	<i>Total £</i>
1990-1991	406.400	406.400
1991-1992	406.400	812.800
1992-1993	406.400	1.219.200
1993-1994	406.400	1.625.200
1994-1995	406.400	2.032.000
1995-1996	406.400	2.438.400
1996-1997	406.400	2.844.800
1997-1998	406.400	3.251.200
1998-1999	406.400	3.657.600
1999-2000	406.400	4.064.000
2000-2001	406.400	4.470.400
2001-2002	406.400	4.876.800
2002-2003	406.400	5.283.200
2003-2004	406.400	5.689.600
2004-2005	406.400	6.096.000
2005-2006	406.400	6.502.400
2006-2007	406.400	6.908.800
2007-2008	112.161	7.020.961

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

No. 24568. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT YAOUNDÉ ON 4 JUNE 1982¹

N° 24568. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN, D'AUTRE PART, RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À YAOUNDÉ LE 4 JUIN 1982¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Yaoundé on 7 December 1990 and 17 January 1991, which came into force on 17 January 1991, the date of the note in reply, the application of the above-mentioned Agreement was extended to the Bailiwicks of Jersey and Guernsey, and to the Isle of Man.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Yaoundé des 7 décembre et 17 janvier 1991, lequel est entré en vigueur le 17 janvier 1991, date de la note de réponse, l'application de l'Accord susmentionné a été étendue aux Bailliages de Jersey et de Guernesey, et à l'île de Man.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1442, p. 259.

Vol. 1667, A-24568

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1442, p. 259.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986¹

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986¹

EXTENSION of the Agreement

By resolution adopted on 21 February 1992 by the International Cocoa Council at its forty-third regular session held in London from 19 to 21 February 1992, it was decided to extend the above-mentioned Agreement, as extended, in its present extended form, for a period of one year with effect from 1 October 1992, in accordance with article 75 (3).

Registered ex officio on 21 February 1992.

PROROGATION de l'Accord

Par une résolution adoptée le 21 février 1992 par le Conseil international du cacao lors de sa quarante-troisième session ordinaire tenue à Londres du 19 au 21 février 1992, il a été décidé de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, dans sa présente forme, prorogée, pour une période d'un an, avec effet au 1^{er} octobre 1992, conformément au paragraphe 3 de son article 75.

Enregistré d'office le 21 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, p. 103, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512, 1523, 1525, 1526, 1563, 1605 and 1639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, p. 103, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512, 1523, 1525, 1526, 1563, 1605 et 1639.

No. 26124. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION (EUTELSAT). CONCLUDED AT PARIS ON 13 FEBRUARY 1987¹

N° 26124. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITE (EUTELSAT). CONCLU À PARIS LE 13 FÉVRIER 1987¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director General of the European Telecommunications Satellite Organization on:

7 February 1991

ITALY

(With effect from 9 March 1991.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reservation concerning the application of article 9, paragraph 2.

13 March 1991 a

NORWAY

(With effect from 12 April 1991.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reservation concerning the application of Article 9, paragraph 4, of Article 10, paragraph 2, of Article 11, paragraph 2.

9 July 1991

HOLY SEE

(With effect from 8 August 1991.)

11 February 1992

BELGIUM

(With effect from 13 March 1992.)

Certified statements were registered by the European Telecommunications Satellite Organization on 27 February 1992.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation européenne de télécommunications par satellites le :

7 février 1991

ITALIE

(Avec effet au 9 mars 1991.)

Avec la réserve suivante :

« Sous réserve de l'application de l'Article 9, par. 2. »

13 mars 1991 a

NORVÈGE

(Avec effet au 12 avril 1991.)

Avec les réserves suivantes :

« Sous réserve de l'application de l'Article 9, par. 4, de l'Article 10, par. 2, de l'Article 11, par. 2.

9 juillet 1991

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 8 août 1991.)

11 février 1992

BELGIQUE

(Avec effet au 13 mars 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation européenne de télécommunications par satellite le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1512, p. 11, and annex A in volume 1552.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1512, p. 11, et annexe A du volume 1552.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

27 February 1992

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 27 May 1992.)

Registered ex officio on 27 February 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

27 février 1992

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 27 mai 1992.)

Enregistré d'office le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650 and 1656.

² *Ibid.*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656 and 1658.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650 et 1656.

² *Ibid.*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656 et 1658.

No. 27033. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO MONTSERAT. LONDON, 14 MAY 1987¹

Nº 27033. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS APPLICABLE À MONTSERAT. LONDRES, 14 MAI 1987¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 29 November 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 December 1990, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement as extended for a period of three months.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 29 novembre 1990, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} décembre 1990, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné, tel que prorogé, pour une période de trois mois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, p. 23, and annex A in volumes 1572, 1579, 1584, 1652 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, p. 23, et annexe A des volumes 1572, 1579, 1584, 1652 et 1656.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 February 1992

ALBANIA

(With effect from 28 March 1992.)

Registered ex officio on 27 February 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 février 1992

ALBANIE

(Avec effet au 28 mars 1992.)

Enregistré d'office le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664 and 1665.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664 et 1665.